

## ПОДГОТОВКА РОССИЙСКИХ ЖУРНАЛОВ ДЛЯ ЗАРУБЕЖНОЙ АНАЛИТИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ SCOPUS: РЕКОМЕНДАЦИИ И КОММЕНТАРИИ

О.В. Кириллова, к.т.н.  
заведующая отделением ВИНТИ РАН  
член Экспертного совета (CSAB) БД SCOPUS

Предлагая русскоязычные журналы в БД SCOPUS, необходимо хорошо представлять, какую роль информация из журнала должна выполнять в этой БД. Роль журнала велика. Вся аналитика строится на данных из журнала. Журнал выполняет широкий спектр функций, которые в целом дают представление:

- о направлениях развития российской науки и ее достижениях, ее конкурентоспособности и степени интеграции в мировое научное сообщество;
- о публикационной активности российских авторов;
- о публикационной активности и рейтинге российских организаций по публикациям их авторов;
- об оценке степени признания и уровня российских публикаций в мировом сообществе по данным их цитирования;
- о качестве российских журналов в сравнении с мировым потоком изданий в соответствующей предметной области и т.д.

Корректными и полными эти данные могут считаться только при качественном представлении:

- названия журнала;
- заглавий статей на английском языке;
- аннотаций на английском языке к каждой научной статье;
- фамилий авторов;
- адресных сведений о месте работы авторов, в первую очередь, названий организаций (данные об аффилировании авторов (author affiliation));
- пристатейных списков литературы в романском алфавите (латинице) в таком качестве, чтобы эти ссылки могли быть учтены при изучении цитирования публикаций авторов и журналов.

Таким образом, буквально все элементы данных, содержащихся в журнале (составляющие журнал), играют роль информационных индикаторов для оценки российской науки, российских ученых, организаций и самих журналов.

Функционально информация, предоставляемая российскими журналами и включаемая в БД, делится на основные две составляющие и выполняет следующие задачи:

1) предоставления тематической информации, способствующей получению знаний о проблематике научных исследований, результаты которых отражаются в публикациях российских ученых (смысловая (реферативная) составляющая);

2) предоставления информации о субъектах (авторах и организациях) проводимых исследований и источниках опубликования (аналитическая составляющая библиометрических исследований).

О первой составляющей необходимо помнить, что информация, предоставляемая для этой цели в зарубежную БД, должна быть понятна и интересна, в первую очередь, зарубежному сообществу, которое, не зная русского языка, могло бы без обращения к полному тексту получить наиболее полное представление о тематике и уровне публикуемых исследований российских ученых.

Говоря о второй составляющей, необходимо помнить, что система библиометрического анализа строится на статистике, получаемой в результате автоматического наложения и получения совпадений (установления связей,

идентичности) анализируемых объектов по их формальным признакам принадлежности к определенной семантической единице (в данном случае, к определенному автору, организации, названию журнала и т.д.).

Безусловно, чтобы войти в SCOPUS, качественных сведений о статьях в журнале еще недостаточно. Журнал оценивается также по наличию следующих составляющих:

- международного идентификационного кода сериального издания - Международного стандартного номера сериального издания (ISSN – International Standard Serials Number);
- аппарата рецензирования статей;
- международного состава редакционного совета; исключение могут составлять журналы, специализирующиеся на региональной тематике; однако эта тематика должны быть интересна международному сообществу;
- международного состава авторов (с тем же исключением, что и для редакционного совета);
- четкой периодичности и регулярности выхода в свет очередных выпусков издания;
- качественного оформления русскоязычной статьи (структуры научной статьи, наличия иллюстративного материала, демонстрирующего результаты исследования, и др.);
- представления в качестве неотъемлемой части русскоязычной статьи следующей информации на английском языке: авторы, заглавие, данные об аффилировании авторов (наименование(я) организаций, ведомств, адрес(а) авторов), аннотация, ключевые слова, пристатейные списки литературы в романском алфавите;
- сайта на английском языке, на котором должна быть представлена полная информация о журнале: убедительно изложенная политика журнала (описаны цели и задачи журнала), полный состав редакционного совета с указанием страны аффилирования (принадлежности) каждого члена совета; оглавления и аннотации каждой статьи, загружаемые на сайт оперативно по мере выхода очередных выпусков журнала. Это минимальный и обязательный состав сведений о журнале на сайте. Приветствуется наличие полных текстов статей в открытом доступе или с предложением подписки.

На сайте могут быть представлены и другие сведения (правила для авторов, функции поиска по тематике или по авторам статей, новости, условия подписки, ссылки на другие сайты или на другие статьи авторов в журнале и т.д.). Чем лучше оформлен сайт, тем выше он будет оценен.

Необходимо также иметь в виду, что в качестве основного показателя, влияющего на оценку журнала при экспертизе, учитывается цитирование 3-х членов редакционного совета (главного редактора и 2-х членов совета по предложению редакции) и самого журнала. Если члены редакционного совета и сам журнал имеют хорошие показатели цитирования по данным SCOPUS, это уже примерно на 50% говорит в пользу принятия журнала в состав источников этой БД.

Без наличия всех выше перечисленных сведений и их наглядного представления, у предлагаемого журнала практически нет шансов попасть в SCOPUS.

Лица, предлагающие журналы, выходящие на русском языке, в SCOPUS (представители редакции, издательства, любое заинтересованное лицо (читатели, авторы издания)) должны быть уверены в том, что журнал соответствует всем предъявляемым требованиям и готов к тому, чтобы пройти экспертизу. Необходимо иметь в виду, что журнал, получивший отказ на любом этапе (до экспертизы или по ее результатам), по новым правилам SCOPUS не будет рассматриваться вторично в течение двух последующих лет.

В конце 2010 года был принят новый порядок экспертизы. С этого времени предлагаемые журналы рассматриваются в текущем режиме, т.е. исключено разделение между периодом подачи (до 1 сентября) и периодом рассмотрения (до этого рассмотрение

журналов, заявленных в текущем году, начиналось после 1 сентября). На новый режим SCOPUS перейдет после того, как будет ликвидировано отставание в экспертизе журналов, заявленных в 2009-2010 гг. Основную нагрузку по проведению экспертизы несут специалисты-члены CSAB по предметным областям (“предметники”). Они самостоятельно рассматривают журналы и привлекают информационных специалистов и библиотекарей по своему выбору и разумению только в случае необходимости, когда затрудняются принять окончательное решение.

Лицо, заполняющее форму-предложение на сайте SCOPUS (<http://suggestor.step.scopus.com/suggestTitle.cfm>), подтверждает свою осведомленность об основных, «минимальных» критериях, которым должен соответствовать предлагаемый журнал. Команда SCOPUS и эксперты выбрали минимальный набор требований, которым должен соответствовать журнал в момент предложения его на экспертизу.

К этим основным требованиям относятся:

- наличие англоязычного резюме к каждой научной статье;
- наличие рецензирования каждой научной публикации в журнале;
- соблюдение регулярного графика выпуска издания;
- наличие ISSN (для печатного и/или электронного издания);
- наличие пристатейных списков литературы в романском алфавите (латинице).

Ниже приведен текст краткого соглашения между БД и подающим заявку, размещенный в конце “Suggestion Form”:

- Agreement <input type="checkbox"/>	<p>I am aware of the general guidelines that Scopus uses to select titles. Scopus only allows titles for evaluation that meet the following minimum criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- English-language abstracts;</li><li>- Peer review of items published in the title;</li><li>- A regular publication schedule;</li><li>- A registered ISSN number (print- and/or electronic);</li><li>- References in Roman script.</li></ul> <p>Scopus may not accept a title for review if it does not meet all of these criteria</p>
---	---

Рис. 1 Текст краткого соглашения, подписываемого заявителем журнала при заполнении заявки в SCOPUS

В случае невыполнения перечисленных условий SCOPUS оставляет за собой право не принимать журнал на экспертизу. В данное соглашение не включены другие выше перечисленные характеристики журнала. Однако все они входят в экспертную систему и влияют на суммарную оценку журнала. Отдельные характеристики, такие, например, как наличие сведений о месте работы авторов, не рассматриваются в экспертной системе, так как в зарубежных изданиях являются безусловными. Понятно, что без этих сведений невозможно как идентифицировать автора и сформировать его профиль, так и получить какую-либо информацию и сформировать профиль конкретной организации, от имени которой подана статья автором (см. комментарии дальше).

В 2009-2010 гг. в SCOPUS было предложено более 140 российских журналов. Из них около 60-ти русскоязычных журналов не были приняты на экспертизу. Основная причина отказа – отсутствие русскоязычных пристатейных библиографических списков в романском алфавите. В то же время, большая часть принятых к экспертизе журналов также не выполнила эти требования, но была принята, так как в пристатейных списках этих журналов много ссылок на иностранные публикации, в учете которых заинтересованы создатели БД.

Как видно из всего выше сказанного, подготовка журнала к вхождению в SCOPUS является комплексной и сложной задачей. Недооценка требований и переоценка своих

возможностей редакциями журналов, заявивших себя в SCOPUS в 2009-2010 гг., уже имеет свой неутешительный результат.

Ниже по пунктам рассмотрим наиболее проблемные точки подготовки русскоязычных журналов для этой БД. Отдельный акцент делаем на деталях, влияющих на качество представления и восприятие системой SCOPUS указанных выше сведений, представляемых в оригинале на русском языке (перевод и транслитерация данных о статье), а также на различие представления библиографических данных по российским и иностранным библиографическим стандартам, которые имеют большое значение при получении информации о цитировании.

### 1. НАЗВАНИЕ ЖУРНАЛА

Для русскоязычного журнала в качестве основного желательно заявлять оригинальное русскоязычное название в транслитерированном виде (в романском алфавите, т.е. в латинице). В качестве альтернативного («Alternative Title») для таких журналов рекомендуется заявлять название журнала на английском языке, независимо от того, зарегистрировано оно официально или это парафраз. Альтернативное название позволяет экспертам, не знающим русского языка, понять смысл названия, а также оно может быть учтено как дополнительное при поиске по ссылкам.

Пример правильной подачи русскоязычного названия журнала:

Serial title (no abbreviations please): Ekologicheskaya Khimiya

Alternative serial title (e.g. second language title): Ecological Chemistry

Необходимо иметь в виду, что название, которое подается как основное, включается в список журналов SCOPUS (Title List), а также в список источников в самой БД (используется в поиске по названию – опция “Sources”) и в описания каждой статьи. Это же название является основным источником получения данных о цитировании в SCOPUS и построения всех графиков в системе «Journal Analyzer».

Для упрощения процесса принятия решения о том, в каком виде заявлять название, полезно ориентироваться на данные о журнале, представленные в международном справочнике (БД) Ulrich's Periodicals Directory (<http://www.ulrichsweb.com>). При отсутствии сведений о журнале в Ulrich's, рекомендуется подать заявку о включении его и в этот указатель. С другой стороны, если у журнала есть ISSN, он должен быть в Ulrich's, так как генераторы Ulrich's тесно взаимодействуют с ISSN-центром и берут в нем все сведения об изданиях, получивших ISSN. Этими ресурсами активно пользуются генераторы SCOPUS. Здесь приводится [перечень научных и отраслевых российских журналов](#), включенных в настоящее время в Ulrich's, в том виде, как они в ней представлены. Данные получены по стране издания, поэтому в список не вошли некоторые переводные журналы, принадлежащие зарубежным издательствам.

Если журнал имеет достаточно долгую историю, и в какие-то периоды своего существования публиковался под другим (другими) названием(ями), в предлагаемых для заполнения редакторами (издателями) полях “Suggestion form” необходимо прописать все предыдущие названия журнала. Для указанного выше журнала это выглядит следующим образом:

На вопрос: Has this title undergone any name changes, mergers or splits, дается ответ: yes.

Появляется следующее предложение:

Please describe the history of the title, preferably with the year of each merge/ split/ title change, as well as the actual titles and ISSNs of all predecessor titles:

Until 1994: Zhurnal Ekologicheskoy Khimii (ISSN 0869-3498); Parallel language title: Journal of Ecological Chemistry

Приведенный выше журнал “Экологическая химия” подал заявку на англоязычный вариант названия. Если этот журнал не указал транслитерированный вариант, то при анализе цитирования названия в процессе подготовки его экспертизы, ссылки на русскоязычный транслитерированный вариант будут потеряны.

Additional information

\* Source type: Journal

\* Please describe briefly what the purpose of the journal is: Articles both of scientific and applied character on a wide range of problems in the field of aerospace medicine and biology. Includes physiology and hygiene of flight, psychophysiological peculiarities of flight activity, psychological screening and medical

\* What is the start year (of current title): 1992

\* Has this title undergone any name changes, mergers or splits:  Yes  No  Don't know

\* What is the start year of the first predecessor: 1972

\* Please describe the history of the title, preferably with the year of each merge/ split/ title change, as well as the actual titles and ISSNs of all predecessor titles: Former titles (until 1992): Kosmicheskaya Biologiya i Aviakosmicheskaya Meditsina (Russian Federation) (0321-5040); Kosmicheskaya Biologiya i Meditsina (U.S.S.R.) (0023-4192)

In case you know a contact person at the publisher and/or the editor of this title, could you please give us the contact details, so

Рис. 2. Пример заполнения полей дополнительных сведений о журнале в Suggestion form.

Заявитель должен хорошо представлять, какой вариант названия более распространен и чаще всего используется в ссылках на статьи из журнала, чтобы в дальнейшем была возможность отслеживать ссылки, и как можно более полно их учитывать в аналитической системе БД. Если в качестве основного дан англоязычный вариант названия, а ссылки даны на русскоязычный вариант, наиболее вероятно потеря ссылок в аналитической системе БД (ссылки в системе не связываются с основным названием журнала).

Насколько важно правильно и полно представить в заявке название журнала, продемонстрируем на нескольких примерах журналов, уже включенных в SCOPUS.

Приведем пример, что получается, когда в качестве основного названия предлагается его англоязычный вариант, а ссылки даются на русский вариант.

С 2009 г. в БД был включен “Криминологический журнал Байкальского государственного университета экономики и права”. Редакцией было предложено название журнала на английском языке “Criminology Journal of Baikal National University of Economics and Law”. За 2 года в БД было загружено 85 статей этого журнала с транслитерированными ссылками (см. раздел «Списки литературы»). В пристатейных списках статей журнала имеются ссылки на уже включенные в БД статьи. Однако в системе анализа цитирования эти ссылки не учтены (ссылки не связаны со статьями и не учтены в системе Journal Analyzer). Причины может быть две: расхождение в написании названия журнала и невозможность автоматически разделить заглавие статьи и название журнала (все транслитерировано, знак “//” не воспринимается как разделитель).

#### Примеры ссылок в SCOPUS:

Inshakov, S.M. (2009) Faktory Korruptsionnoy Prestupnosti i Perspektivy Protivodeystviya Ey // Kriminologicheskii Zhurnal Baykal'skogo Gosudarstvennogo Universiteta Ekonomiki I Prava, (4), pp. 23-29.

Repetskaya, A.L. (2010) Rossiyskaya Organizovannaya Prestupnost' v Epokhu Globalizatsii: Sostoyanie, Struktura, Osnovnye Tendentsii Razvitiya // Kriminologicheskii Zhurnal Baykal'skogo Gosudarstvennogo Universiteta Ekonomiki I Prava, (1).

Кроме того, в данных о журнале в БД отсутствуют сведения о предыдущем названии журнала («Сибирский криминологический журнал»). В результате ссылки на это название не учитываются, хотя они присутствуют в БД.

Безусловно, на сегодня идеальным представляется вариант, когда в описании журнала в БД учтены все варианты существующего названия и все варианты прошлых названий. Когда этого нет, не следует ждать от системы хороших показателей.

Кроме того, библиографические ссылки в этом журнале представлены по российскому стандарту, что также затрудняет идентификацию журнала. О правилах и стандартах представления ссылок будет сказано в соответствующем разделе. Здесь мы говорим о важности правильного выбора названия журнала.

Необходимо:

- соблюдать выбранные для журнала правила транслитерации; в пристатейных библиографических списках, преобразуемых в романский алфавит, в ссылках на статьи из журнала важно соблюдать те же правила транслитерации, что и в основном описании. Пример применения разной системы транслитерации в пристатейных списках:

Заявленное основное название: <u>Tsvetnye Metally</u> Название в ссылке в статье из журнала: <u>Cvetnye Metally</u>
--

Такая ссылка в аналитической системе, скорее всего, будет потеряна. Найти ее можно только в случае, если сделать поиск на все возможные варианты (специалисты SCOPUS при подготовке экспертизы перебирать все варианты транслитерации, безусловно, не будут);

- не включать в название журнала слова, не относящиеся к самому названию. Весь написанный текст в этом поле будет воспринят как название журнала. В этом случае уже точно можно сказать, что потери ссылок на журнал неизбежны.

Пример ошибочного представления названия журнала:

Основное название: Academic Journal “Sibirskiy vestnik selskokhozyaistvennoi nauki” Альтернативное название: Academic Journal “Siberian Herald of Agricultural Science”
--

В том и в другом варианте лишними являются слова “academic journal”. Если журнал будет принят в SCOPUS с таким названием, в системе он будет идентифицирован именно так, что приведет в дальнейшем опять же к потере ссылок.

Если редакция считает важным подчеркнуть научный характер журнала, то можно его включить в поле Sub-title (подзаголовок), но и это факультативно.

Используется также двойной вариант названия в поле основного названия журнала. Такой вариант возможен в том случае, когда англоязычное название зарегистрировано наравне с русскоязычным (имеется на обложке журнала). В таком случае можно предположить, что ссылки могут быть сделаны также на англоязычный вариант.

Примеры двойных названий:

Aviakosmicheskaja i ekologicheskaja meditsina = Aerospace and environmental medicine Angiologija i sosudistaja khirurgija = Angiology and vascular surgery Neftegazovoe delo = Oil&Gas Business Neftyanoe Khozyaistvo - Oil Industry
---

В “Journal Analyzer” могут рассматриваться оба варианта, независимо друг от друга, хотя англоязычное название может являться причиной достаточно большого шума по причине совпадения с названием иностранного журнала. Совпадение англоязычного варианта с известными названиями зарубежных журналов является отдельной проблемой. Полное совпадение названия или хотя бы его части с названиями известных журналов

может привести к потере ссылок, так как ссылка может быть отнесена к зарубежному журналу. Поэтому при выборе альтернативного названия на английском языке хорошо знать, нет ли точно совпадающего по названию зарубежного издания.

Что происходит, когда не учитываются все варианты названия журнала.

Возьмем для примера журнал «Aviakosmicheskaja i ekologicheskaja meditsina = Aerospace and environmental medicine»

В системе “Journal Analyzer” SCOPUS у этого журнала достаточно низкие показатели (например, самое высокое цитирование в 2005 г. – 68 ссылок, т.е. все журналы, обрабатываемые в SCOPUS, в своих выпусках за 2005 год процитировали этот журнал 68 раз, а статьи этого журнала за 2005 год процитированы всего 21 раз). Общее число ссылок – 671. В системе учтено одно предыдущее название журнала («Космическая биология и авиакосмическая медицина»), но не учтены различные варианты транслитерации текущего названия («Aviakosmicheskaja i ekologicheskaja meditsina») и один вариант бывшего названия («Космическая биология и медицина» - «Kosmicheskaya biologiya I meditsina»).

В то же время, если проводить поиск по полному (двойному двуязычному) названию этого журнала, будут найдены всего 222 публикации, процитировавшие этот журнал. Однако, если просмотреть все ссылки этих публикаций, то насчитаем уже 286 ссылок (см. скрин-шот ниже).

286 References that are cited by the 222 selected documents [View search history](#)

The reference icon indicates that a document is not available in the Scopus database, but is extracted from references list in Scopus documents. [About Scopus Reference List Records](#)

**Refined with:** LIMIT-TO(EXACTSRCTITLE, "Aviakosmicheskaja I Ekologicheskaja Meditsina Aerospace and Environmental Medicine") OR LIMIT-TO(EXACTSRCTITLE, "Kosmicheskaya Biologiya I Aviakosmicheskaya Meditsina") OR LIMIT-TO(EXACTSRCTITLE, "Kosmicheskaja Biologija I Aviakosmicheskaja Meditsina") OR LIMIT-TO(EXACTSRCTITLE, "Aerospace and Environmental Medicine") OR LIMIT-TO(EXACTSRCTITLE, "Aviakosmicheskaja I Ekologicheskaja Meditsina") OR LIMIT-TO(EXACTSRCTITLE, "Kosm Biol Aviakosm Med")

**Refine results** Hide

Source Title	Author Name	Year	Result type
<input type="checkbox"/> Aviakosmicheskaja I Ekologicheskaja Meditsina Aerospace and Environmental Medicine (119)	<input type="checkbox"/> Gizenko, O.G. (13)	<input type="checkbox"/> 2009 (6)	<input type="checkbox"/> Scopus (269)
<input type="checkbox"/> Kosmicheskaya Biologiya I Aviakosmicheskaya Meditsina (60)	<input type="checkbox"/> Levindik, M.A. (11)	<input type="checkbox"/> 2008 (1)	<input type="checkbox"/> Reference lists (17)
<input type="checkbox"/> Kosmicheskaja Biologija I Aviakosmicheskaja Meditsina (48)	<input type="checkbox"/> Sychev, V.N. (11)	<input type="checkbox"/> 2006 (1)	
<input type="checkbox"/> Aerospace and Environmental Medicine (35)	<input type="checkbox"/> Noskov, V.B. (10)	<input type="checkbox"/> 2005 (3)	
<input type="checkbox"/> Aviakosmicheskaja I Ekologicheskaja Meditsina (14)	<input type="checkbox"/> Grigor'ev, A.I. (10)	<input type="checkbox"/> 2003 (4)	
<input type="checkbox"/> Kosm Biol Aviakosm Med (8)	<input type="checkbox"/> Shafikin, A.V. (9)	<input type="checkbox"/> 2002 (8)	
<input type="checkbox"/> Kosm Biol Aviakosm MED (2)	<input type="checkbox"/> Popova, I.A. (9)	<input type="checkbox"/> 2001 (7)	
	<input type="checkbox"/> Egorov, A.D. (8)	<input type="checkbox"/> 2000 (7)	
	<input type="checkbox"/> Kornilova, L.N. (8)	<input type="checkbox"/> 1999 (22)	
	<input type="checkbox"/> Oganov, V.S. (8)	<input type="checkbox"/> 1998 (35)	
	<input type="checkbox"/> Monkov, B.V. (7)	<input type="checkbox"/> 1997 (22)	
	<input type="checkbox"/> Markin, A.A. (7)	<input type="checkbox"/> 1996 (22)	
	<input type="checkbox"/> Tigranian, R.A. (7)	<input type="checkbox"/> 1995 (16)	
	<input type="checkbox"/> Ivanova, S.M. (7)	<input type="checkbox"/> 1994 (3)	
	<input type="checkbox"/> Viktorov, A.N. (7)	<input type="checkbox"/> 1993 (4)	
	<input type="checkbox"/> Serova, L.V. (7)	<input type="checkbox"/> 1992 (11)	
	<input type="checkbox"/> Dadasheva, O.A. (6)	<input type="checkbox"/> 1991 (9)	
	<input type="checkbox"/> Krasnov, I.B. (6)	<input type="checkbox"/> 1990 (11)	
	<input type="checkbox"/> Meleshko, G.I. (6)	<input type="checkbox"/> 1989 (8)	
	<input type="checkbox"/> Dumova, O.N. (6)	<input type="checkbox"/> 1988 (10)	

Рис. 3. Пример представления в ссылках SCOPUS названий одного журнала

Если искать все варианты названия с учетом транслитерации и бывших названий, то будет получено значительно большее число ссылок. При этом в запросе необходимо учесть все возможные варианты представления журнала, в т.ч.:

- транслитерированные сокращенные текущее и предыдущее названия (тогда не учитываются союзы и предлоги, в данном случае «и»);
- транслитерированные полные текущее и предыдущее названия с союзами и предлогами, представленное разными системами транслитерации (используем сокращенные варианты слов из названия);
- сокращенный английский вариант названия (без артиклей и предлогов);
- полное название на английском языке с союзами и предлогами (используем сокращенные варианты слов из названия).

Если выбирается условие «поиск по устойчивому словосочетанию», тогда каждый вариант названия берется в «кавычки». Предусмотреть устойчивое словосочетание необходимо также для того, чтобы избежать большого объема выданных документов: при выдаче более 2 тыс. записей конечный результат просмотреть невозможно. Все варианты названий включаем в одно поисковое предписание.

Формируем поисковое предписание (запрос) в системе с учетом всех описанных условий:

REFSRCTITLE("aviakosm\* ekol\* med\*") or REFSRCTITLE("aviakosm\* i ekol\* med\*") or REFSRCTITLE("kosm\* biol\* med\*") or REFSRCTITLE("kosm\* biol\* I med\*") or REFSRCTITLE("kosm\* biol\* aviakosm\* med\*") or REFSRCTITLE("kosm\* biol\* i aviakosm\* med\*") or (REFSRCTITLE("aerosp\* env\* med\*") or REFSRCTITLE("aerosp\* and env\* med\*"))

ИЛИ то же самое, но короче:

REFSRCTITLE(("aviakosm\* ekol\* med\*") or ("aviakosm\* i ekol\* med\*") or ("kosm\* biol\* med\*") or ("kosm\* biol\* I med\*") or ("kosm\* biol\* aviakosm\* med\*") or ("kosm\* biol\* i aviakosm\* med\*") or ("aerosp\* env\* med\*") or ("aerosp\* and env\* med\*"))).

Получаем 1432 документов. Этот результат пока не является совсем точным (включает, в т.ч., «шум» - другие похожие названия зарубежных журналов). Чтобы получить более точные данные по цитированию журнала со всеми вариантами написания его в ссылках, выбираем функцию «View references» (просмотр пристатейных списков) для всех найденных документов. Получили более 45493 ссылки (почти 32 ссылки на статью в среднем) – все ссылки, которые содержатся в списках литературы в 1432 публикациях. Смотрим расклад ссылок по названиям журналов в опции «Refine results» (160 первых названий из ссылок). Выбираем все варианты названия журнала. И получаем 950 процитированных статей. Однако и это еще не все. Выбранные статьи могут быть процитированы несколько раз (самая цитируемая статья 1992 года процитирована в 51 публикации). Выделяем все 950 документов и выбираем функцию «View citations» («просмотр ссылок»). Получаем конечный результат – 1196 ссылок на статьи из этого журнала. Как видим, ссылок на журнал в системе больше почти в 2 раза. Вместо 68 ссылок в публикациях за 2005 год, мы насчитали 95.

Как видим, получение полных данных о ссылках на статьи из журнала достаточно сложный и многоступенчатый процесс. Основная причина потери ссылок – многообразие вариантов представления названия и отсутствие сведений обо всех вариантах в описании журнала в БД.

Таким образом, на сегодняшний день основная рекомендация для журналов, подающих заявку в SCOPUS - как можно более полно представлять название своего журнала.

Для журналов, уже включенных в SCOPUS, можно рекомендовать выявить описанным выше способом все возможные варианты написания журнала в ссылках и написать просьбу в SCOPUS включить все варианты названия в описание журнала («Serial Title»), в т.ч. предыдущие названия («Formerly known as»).

Еще есть одна очень существенная проблема, которая мешает формировать полную информацию о цитировании журнала. Речь идет о переводной версии журнала, которая, будучи включенная в SCOPUS, рассматривается в системе как самостоятельное издание, поэтому в Journal Analyzer включается только эта версия, и учитываются ссылки только на нее. Это тема требует особого обсуждения и здесь пока не рассматривается. С одной стороны, это еще раз свидетельствует о том, что надо поднимать уровень представления русскоязычных журналов, с которыми таких проблем не возникнет. Вместе с тем, видимо, правильнее было бы включать в описания журналов в аналитической системе SCOPUS все варианты его названия – оригинальное и переводное. Такой подход позволил бы решить проблему потерь ссылок при использовании разных вариантов названий журналов. Некоторые наши переводные журналы в ссылках указывают оба варианта описания одной статьи – в оригинальной и переводной версии журнала. Пример такой ссылки взят из SCOPUS:

Tolmachev, V.A., Granitsyna, L.S., Vlasova, E.N. (2002) *Fiz. Tekh. Poluprovodn.*, 36, p. 996. [Semiconductors 36, 932 (2002)].



Однако, связка с переводной статьей, на которую указывается в этой ссылке и которая имеется в SCOPUS, не была установлена. Видимо, причина тому – нестандартное представление описания, в котором квадратные скобки рассматриваются как дополнительная информация, по которой связки не устанавливаются.

В качестве выхода из такой ситуации одним из вариантов представления ссылок на латинице можно рассматривать использование в описании, вместо русскоязычного варианта статей, их переводной версии (безусловно, при ее наличии). Если бы указанная выше ссылка была представлена хотя бы описанным ниже способом, она бы обязательно была установлена и учтена:

Tolmachev, V.A., Granitsyna, L.S., Vlasova, E.N., Volchek, B.Z., Nashchekin, A.V., Remenyuk, A.D., Astrova, E.V. *Semiconductors*, 2002, 36(8), 932-935.

Из этого примера также видно, что в первоисточнике перечислены не все авторы, что влечет потерю ссылок на авторов, которые не вошли в описание статьи в списке литературы.

Безусловно, в SCOPUS должны быть сформированы полные кластеры для российских журналов, предусматривающие все варианты каждого названия. К созданию таких кластеров возможно привлечь компетентных российских специалистов. В то же время необходимо создать нормативный документ на правила представления названий российских журналов в зарубежных источниках и базах данных (полных и сокращенных).

#### ОГЛАВЛЕНИЕ ЖУРНАЛА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Все без исключения журналы, предлагаемые в SCOPUS, должны иметь оглавление на английском языке, полностью повторяющее русскоязычное оглавление. При этом в оглавлении используется транслитерация только фамилий авторов.

#### ЗАГЛАВИЯ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Для всех журналов без исключения существуют требования, предъявляемые зарубежными базами данных к заглавиям статей:

- заглавия научных статей должны быть информативными (Web of Science это требование рассматривает в экспертной системе как одно из основных);
- в заглавиях статей можно использовать только общепринятые сокращения;
- в переводе заглавий статей на английский язык не должно быть никаких транслитераций с русского языка, кроме неперебиваемых названий собственных имен, приборов и др. объектов, имеющих собственные названия; также не используется неперебиваемый сленг, известный только русскоговорящим специалистам.

Это также касается авторских резюме (аннотаций) и ключевых слов.

#### АВТОРСКИЕ РЕЗЮМЕ (АННОТАЦИИ) НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Качественное представление аннотаций на английском языке к русскоязычным статьям является большой проблемой для российских авторов и редакций российских журналов. Стремление сократить объем печатного издания, уложиться в ограниченные финансовые рамки, вынуждает редакции либо вообще игнорировать аннотации и исключать требование об их обязательном наличии из правил представления к статьям для авторов, либо ограничивать объем аннотаций до 3-5 строк, 3-5 предложений и т.п., обходиться объемом 100-200 знаков.

Необходимо иметь в виду, что аннотации (рефераты, авторские резюме) на английском языке в русскоязычном издании являются для иностранных ученых и специалистов основным и, как правило, единственным источником информации о содержании статьи и изложенных в ней результатах исследований. Зарубежные специалисты по аннотации оценивают публикацию, определяют свой интерес к работе российского ученого, могут использовать ее в своей публикации и сделать на неё ссылку, открыть дискуссию с автором, запросить полный текст и т.д. Аннотация на английском

языке на русскоязычную статью по объему может быть больше аннотации на русском языке, так как за русскоязычной аннотацией идет полный текст на этом же языке. Аналогично можно сказать и об аннотациях к статьям, опубликованным на английском языке. Но даже в требованиях зарубежных издательств к статьям на английском языке указывается на объем аннотации в размере 100-250 слов.

Перечислим обязательные качества аннотаций на английском языке к русскоязычным статьям. Аннотации должны быть:

- информативными (не содержать общих слов);
- оригинальными (не быть калькой русскоязычной аннотации);
- содержательными (отражать основное содержание статьи и результаты исследований);
- структурированными (следовать логике описания результатов в статье);
- «англоязычными» (написаны качественным английским языком);
- компактными (укладываться в объем от 100 до 250 слов).

В аннотациях, которые пишут наши авторы, допускаются самые элементарные ошибки. Чаще всего аннотации представляют прямой перевод русскоязычного варианта, изобилуют общими ничего не значащими словами, увеличивающими объем, но не способствующими раскрытию содержания и сути статьи. А еще чаще объем аннотации составляет всего несколько строк (3-5). При переводе аннотаций не используется англоязычная специальная терминология, что затрудняет понимание текста зарубежными специалистами. В зарубежной БД такое представление содержания статьи совершенно неприемлемо.

Опыт показывает, что самое сложное для российского автора при подготовке аннотации – представить кратко результаты своей работы. Поэтому одним из проверенных вариантов аннотации является краткое повторение в ней структуры статьи, включающей введение, цели и задачи, методы, результаты, заключение. Такой способ составления аннотаций получил распространение и в зарубежных журналах.

В качестве помощи для написания аннотаций (рефератов) можно рекомендовать, по крайней мере, два варианта правил. Один из вариантов – российский ГОСТ 7.9-95 "Реферат и аннотация. Общие требования", разработанные специалистами ВИНТИ. Второй – рекомендации к написанию аннотаций для англоязычных статей, подаваемых в журналы издательства Emerald (Великобритания). При рассмотрении первого варианта необходимо учитывать, что он был разработан, в основном, как руководство для референтов, готовящих рефераты для информационных изданий. Второй вариант – требования к аннотациям англоязычных статей. Поэтому требуемый объем в 100 слов в нашем случае, скорее всего, нельзя назвать достаточным. Ниже привожу выдержки из указанных двух вариантов. Они в значительной степени повторяют друг друга, что еще раз подчеркивает важность предлагаемых в них положений. Текст ГОСТа незначительно изменен с учетом специфики рефератов на английском языке.

#### КРАТКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ АВТОРСКИХ РЕЗЮМЕ (АННОТАЦИЙ, РЕФЕРАТОВ К СТАТЬЯМ)

(подготовлены на основе ГОСТ 7.9-95)

Реферат и аннотация выполняют следующие функции:

- дают возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа;
- предоставляют информацию о документе и устраняют необходимость чтения полного текста документа в случае, если документ представляет для читателя второстепенный интерес;
- используются в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска документов и информации.

Авторское резюме ближе по своему содержанию, структуре, целям и задачам к реферату. Это – краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы описываемой работы.

Текст авторского резюме (в дальнейшем – реферата) должен быть лаконичен и четок, свободен от второстепенной информации, отличаться убедительностью формулировок.

Объем реферата должен включать минимум 100-250 слов (по ГОСТу – 850 знаков, не менее 10 строк).

Реферат включает следующие аспекты содержания статьи:

- предмет, тему, цель работы;
- метод или методологию проведения работы;
- результаты работы;
- область применения результатов;
- выводы.

Последовательность изложения содержания статьи можно изменить, начав с изложения результатов работы и выводов.

Предмет, тема, цель работы указываются в том случае, если они не ясны из заглавия статьи.

Метод или методологию проведения работы целесообразно описывать в том случае, если они отличаются новизной или представляют интерес с точки зрения данной работы. В рефератах документов, описывающих экспериментальные работы, указывают источники данных и характер их обработки.

Результаты работы описывают предельно точно и информативно. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. При этом отдается предпочтение новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора, имеют практическое значение.

Выводы могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в статье.

Сведения, содержащиеся в заглавии статьи, не должны повторяться в тексте реферата. Следует избегать лишних вводных фраз (например, "автор статьи рассматривает..."). Исторические справки, если они не составляют основное содержание документа, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения в реферате не приводятся.

В тексте реферата следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций (не применимых в научном английском языке).

В тексте реферата на английском языке следует применять терминологию, характерную для иностранных специальных текстов. Следует избегать употребления терминов, являющихся прямой калькой русскоязычных терминов. Необходимо соблюдать единство терминологии в пределах реферата.

В тексте реферата следует применять значимые слова из текста статьи.

Сокращения и условные обозначения, кроме общеупотребительных (в том числе в англоязычных специальных текстах), применяют в исключительных случаях или дают их определения при первом употреблении.

Единицы физических величин следует приводить в международной системе СИ. Допускается приводить в круглых скобках рядом с величиной в системе СИ значение величины в системе единиц, использованной в исходном документе.

Таблицы, формулы, чертежи, рисунки, схемы, диаграммы включаются только в случае необходимости, если они раскрывают основное содержание документа и позволяют сократить объем реферата.

Формулы, приводимые неоднократно, могут иметь порядковую нумерацию, причем нумерация формул в реферате может не совпадать с нумерацией формул в оригинале.

В реферате не делаются ссылки на номер публикации в списке литературы к статье.

Объем текста реферата в рамках общего положения определяется содержанием документа (объемом сведений, их научной ценностью и/или практическим значением).

Пример авторского резюме из российского химического журнала:

Series of early lanthanides heteroleptic complexes of double- and triple-decker sandwich-type structure with tetra(15-crown-5)phthalocyanine [(15C5)<sub>4</sub> P<sub>c</sub>H<sub>2</sub>] and tetrakis-meso-(4-methoxyphenyl)porphyrin [An<sub>4</sub>PH<sub>2</sub>] ([An<sub>4</sub>P]Ln[(15C5)<sub>4</sub>Pc] and [An<sub>4</sub>P]Ln[(15C5)<sub>4</sub>Pc]Ln[An<sub>4</sub>P]) are synthesized. It is found that the whole series of La-Eu acetylacetonates can be applied for a one-step formation of heteroleptic sandwich-type complexes. Triple-decker heteroleptic complexes [An<sub>4</sub>P]Ln[(15C5)<sub>4</sub>Pc]Ln[An<sub>4</sub>P] are formed regioselectively as a single isomer with internal position of crownphthalocyanine deck. Heteroleptic double- and triple-decker complexes are found to be the only products of the reaction. Ligand scrambling is not observed and no homoleptic complexes are detected as side products. All the synthesized complexes are characterized with a set of physical-chemical methods. It was shown that the lanthanide-sensitive bands are present in NIR region of the spectra of all synthesized complexes. The position of NIR absorption is found to be linearly dependent on lanthanide ionic radius. Analysis of electronic absorption spectra of all synthesized complexes allowed to determine the influence of ligand environment on the oxidation state of cerium metal center. The comparison of the mentioned linear correlation and spectral data for cerium complexes allowed determination of the oxidation state in each particular case. It is found that cerium atom may utilize both +3 and +4 oxidation states in double-decker complex [An<sub>4</sub>P]Ce[(15C5)<sub>4</sub>Pc]. In contrast, coordination environment of triple-decker complex [An<sub>4</sub>P]Ce[(15C5)<sub>4</sub>Pc]Ce[An<sub>4</sub>P] effectively stabilizes Ce<sup>III</sup> state and prevents its oxidation to Ce<sup>IV</sup>. The comparison of behavior of Eu and Ce double- and triple-decker complexes upon chemical oxidation is performed, that allowed to determine a set of redox forms and their stability.

Не уверена, что английский язык в этом резюме полностью соответствует требованиям качества, однако суть публикации изложена достаточно полно, резюме включает 250 слов и больше 1600 знаков.

Следует подчеркнуть еще раз, что авторское резюме призвано выполнять функцию независимого от статьи источника информации.

## ВЫДЕРЖКА ИЗ РЕКОМЕНДАЦИЙ АВТОРАМ ЖУРНАЛОВ ИЗДАТЕЛЬСТВА

### EMERALD

(<http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/abstracts.htm>)

(краткий перевод автора рекомендаций)

Авторское резюме (реферат, abstract) является кратким резюме большей по объему работы, имеющей научный характер, которое публикуется в отрыве от основного текста и, следовательно, само по себе должно быть понятным без ссылки на саму публикацию. Оно должно излагать существенные факты работы, и не должно преувеличивать или содержать материал, который отсутствует в основной части публикации.

Авторское резюме выполняет функцию справочного инструмента (для библиотеки, реферативной службы), позволяющего читателю понять, следует ли ему читать или не читать полный текст.

Авторское резюме включает:

1. Цель работы в сжатой форме. Предыстория (история вопроса) может быть приведена только в том случае, если она связана контекстом с целью.

2. Кратко излагая основные факты работы, необходимо помнить следующие моменты:

– необходимо следовать хронологии статьи и использовать ее заголовки в качестве руководства;

– не включать несущественные детали (см. пример «Как не надо писать реферат»);

– вы пишете для компетентной аудитории, поэтому вы можете использовать техническую (специальную) терминологию вашей дисциплины, четко излагая свое мнение и имея также в виду, что вы пишете для международной аудитории;

– текст должен быть связным с использованием слов «следовательно», «более того», «например», «в результате» и т.д. («consequently», «moreover», «for example», «the benefits of this study», «as a result» etc.), либо разрозненные излагаемые положения должны логично вытекать один из другого;

– необходимо использовать активный, а не пассивный залог, т.е. "The study tested", но не "It was tested in this study" (частая ошибка российских аннотаций);

– стиль письма должен быть компактным (плотным), поэтому предложения, вероятнее всего, будут длиннее, чем обычно.

Примеры, как не надо писать реферат, приведены на сайте издательства (<http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/abstracts.htm?part=3&>). Как видно из примеров, не всегда большой объем означает хороший реферат.

На сайте издательства также приведены примеры хороших рефератов для различных типов статей (обзоры, научные статьи, концептуальные статьи, практические статьи)

<http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/abstracts.htm?part=2&PHPSESSID=hdac5rtkb73ae013ofk4g8nrv1>.

Приведу один из примеров авторского резюме из этих рекомендаций:

**Structuring international service operations: a theoretical framework and a case study in the IT-sector**

Bert Meijboom and Migon Houtepen

*International Journal of Operations & Production Management*

Vol. 22 No. 8

Research paper

**Purpose**

The specific challenges with which companies pursuing international manufacturing strategies are faced, if their output also contains a service dimension, are addressed.

**Design/methodology/approach**

A theoretical framework is proposed based on three virtually complementary perspectives by integrating international production, demand, and contemporary ICT-based theory. Subsequently, an exploratory case study in a pure service environment is described that illustrates the value of the framework.

**Findings**

It is possible, for example, to apply the theoretical framework to case studies in internationally operating companies delivering a mix of goods and services.

**Research limitations/implications**

The present study provides a starting-point for further research in the international manufacturing sector.

**Originality/value**

Moreover, the framework has proven to be useful in improving the European structure of the case company. This is a notable and promising side-effect of the exploratory study, at least from a managerial point of view.

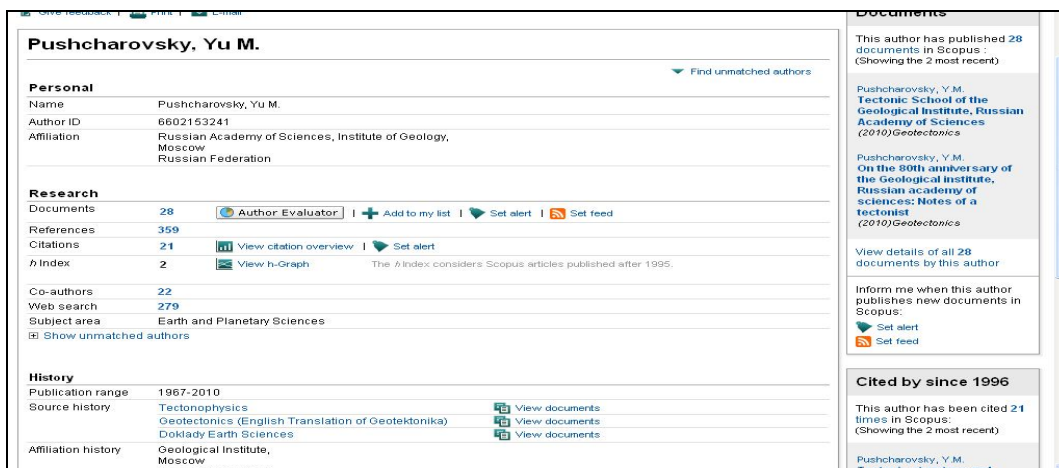
Keywords: *Multinationals, Service operations, Location, Decision making, Case studies*

## ФАМИЛИИ АВТОРОВ

Фамилии авторов статей представляются в одной из принятых международных систем транслитерации (см. раздел Транслитерация). В то же время произвольный выбор транслитерации каждой редакцией (издательством или самим автором) неизбежно приводит к многообразию вариантов представления фамилии одного автора и в результате затрудняет его идентификацию и объединение данных о его публикациях и цитировании под одним профилем (идентификатором – ID автора).

Так как в SCOPUS учитываются любые существующие системы транслитерации, используемые в публикациях (SCOPUS ничего сам не транслитерирует и не переводит), то для того, чтобы более полно и корректно был создан профиль автора, важно следовать существующим правилам транслитерации. Кроме того, чтобы все варианты написания фамилии автора были учтены под одним профилем (идентификатором), для авторов важно придерживаться указания одного места работы, так как данные о принадлежности организации (аффилировании) являются одним из основных определяющих признаков для идентификации автора. Отсутствие данных об аффилировании ведет к потере статей в профиле автора, а указание на различные места работы ведет к созданию дублей профилей, если в одном профиле не указаны все возможные места работы автора (что на данный момент проблематично). К дублированию профилей одного автора, прежде всего, ведет представление фамилии в различных системах транслитерации, если в одном профиле не предусмотрены все варианты фамилии. (Профиль автора создается автоматически при совпадении всех данных по 2-м публикациям).

Конечно, система позволяет вручную, через словарь авторов (опция Authors) выбрать все варианты одной фамилии и получить сводные данные по публикациям и цитированию автора. Однако сформировать сводный профиль автора по всей информации, включаемой в профиль автора в системе, вручную достаточно сложно. Ниже приведен пример профиля автора:



The screenshot shows the SCOPUS author profile for Pushcharovsky, Yu M. The profile is divided into several sections: Personal, Research, and History. The Personal section includes the author's name, ID (6602153241), and affiliation (Russian Academy of Sciences, Institute of Geology, Moscow, Russian Federation). The Research section shows 28 documents, 359 references, 21 citations, and an h-index of 2. The History section shows a publication range from 1967 to 2010, with source history including Tectonophysics, Geotectonics (English Translation of Geotektonika), and Doklady Earth Sciences. The profile also includes a 'Documents' sidebar on the right, showing a list of recent publications and a 'Cited by since 1996' section.

Рис. 4. Пример профиля автора в аналитической системе БД SCOPUS

Как видно, из примера, в профиле учтен только один вариант фамилии российского ученого, академика Пушчаровского Ю.М. В действительности в системе автор представлен следующим образом:

Pushcharovski, Yu M. – 1 – нет данных по принадлежности организации  
**Pushcharovskii, Yu M.**, Pushcharovskii, Y. M. – 10 статей – принадлежность – РАН, Москва  
Pushcharovskii, Yu M. – 10 записей по 1 статье, так как отсутствуют данные принадлежности к организации  
**Pushcharovskij, Yu M.** – 5 статей – принадлежность – РАН, Москва  
**Pushcharovskiy, Yu M.** (Pushcharovskiy, Y. M. Pushcharovskiy, Yu m.) – 16 статей, принадлежность – РАН, Москва

Как видно, из полученных данных на фамилию Пушчаровский Ю.М. в SCOPUS создано 4 профиля (см. гиперссылки), т.е. автор имеет 4 идентификатора. Основная причина – разные варианты транслитерации фамилии и отсутствие всех вариантов в одном профиле. Видно, что используются 5 вариантов транслитерации, 3 из них используются в близких пропорциях (по количеству статей). Кроме того, 11 статей не вошли ни в один профиль в связи с отсутствием данных о принадлежности автора.

На улучшение ситуации с представлением фамилий российских авторов в зарубежных БД может повлиять:

- создание в системе SCOPUS словаря фамилий российских авторов с вариантами в разных системах транслитерации;

- унификация и нормализация транслитерации фамилий российских авторов на основе принятия одной из наиболее распространенных международных (зарубежных) систем транслитерации при подготовке соответствующих данных в статьях российских авторов.

### НАЗВАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ И ВЕДОМСТВА

Название организации в SCOPUS используется для идентификации авторов, для создания их профилей и профилей организаций. Данные о публикациях авторов, связанных с конкретными организациями, во всем мире используются для получения полной информации о научной деятельности организаций (и в целом страны). Данные об организациях по сведениям об аффилировании авторов включаются в другие аналитические системы издательства Elsevier (Scimago (<http://www.scimagojr.com/>), SciVal Spotlight (<http://www.spotlight.scival.com/>) и др.). Профиль организации включает большой перечень сведений: адрес организации, количество публикаций, число авторов, все статьи, перечень источников (журналов), где публиковались авторы организации, тематика публикаций и организации, с которыми сотрудничают авторы организации. В Профиле имеется поле «Name variants», куда должны включаться все возможные варианты названия организации, встречающиеся в статьях. Однако пока перечни таких данных в профилях российских организаций очень неполные.

В случае, если связь между основным названием организации, по которому создан профиль, и другими вариантами ее названий не установлена, в системе могут возникнуть дублирующие профили. Кроме того, данные о принадлежности статей и авторов к этой организации могут быть вообще потеряны. Дополнительно их можно выявить через перечень не идентифицированных организаций (“unmatched affiliations”), но и эти данные могут быть неполными.

В настоящее время в SCOPUS создано 811 профилей российских организаций, включая ведомства (РАН, РАМН, РАСХН, Министерство здравоохранения и др.). Однако, имеется достаточно большое число организаций, которые идентифицированы по ведомству и не выделены в самостоятельные профили. Это касается, в первую очередь, организаций РАН. Достаточно много организаций РАН не имеют своих профилей, хотя имеют по 30-50 и более статей (профиль создается автоматически при наличии не менее 2-х статей).

Профили российских организаций в SCOPUS в настоящее время создаются как на транслитерированное, так и на переводное название. Причем, в одних случаях профиль может включать оба варианта (и переводное, и транслитерированное), в других случаях этого нет.

Рассмотрим на примере Казанского государственного медицинского университета. В системе есть профиль этого университета. В профиле в вариантах названия организации приведено только два: Kasan State Medical University и Med. Inst. При поиске на транслитерированное название (Affilorg (“kazan\* gos\* med\* univ\*”)) получаем еще 13 документов. Эти статьи в профиль КГМУ не включены. Возможно, имеется еще не один

вариант названия университета в сокращенном или транслитерированном виде. То есть в профиле КГМУ, как минимум, не хватает транслитерированного варианта названия – Kazanskij Gosudarsvennyj Meditsinskij Universitet (название дано в транслитерации, используемой в настоящее время в SCOPUS для большинства российских организаций).

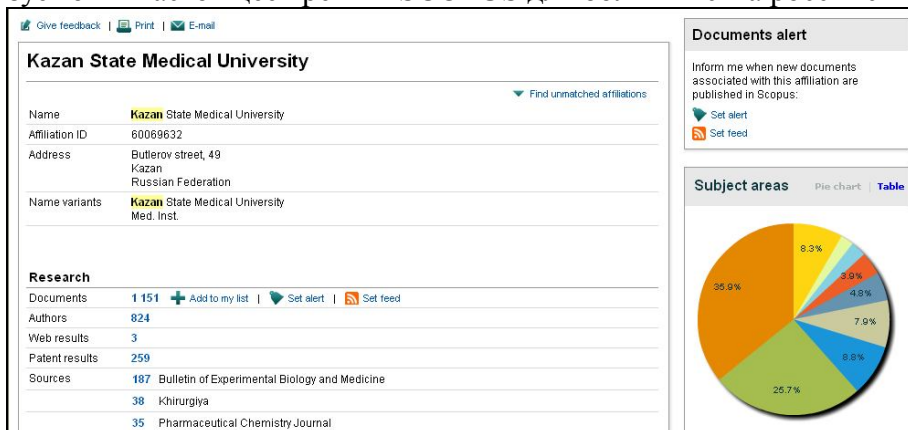


Рис. 5 Пример 1 неполного профиля российской организации

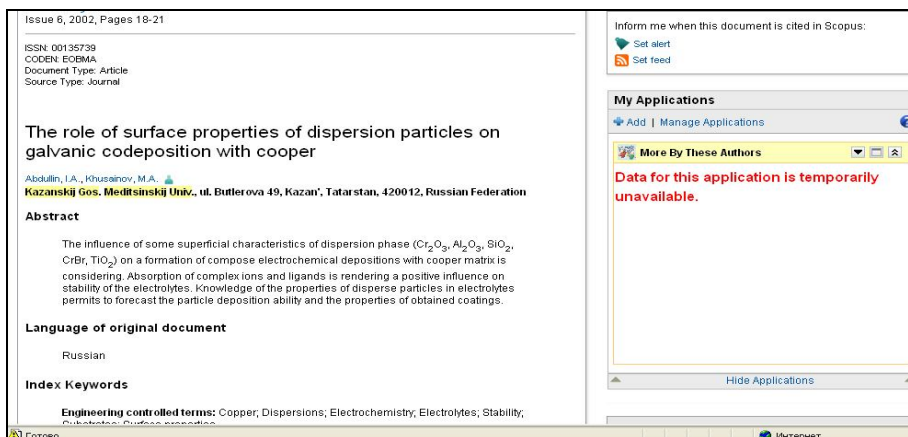


Рис. 6 Пример названия российской организации в статье

В качестве другого примера, рассмотрим профиль Таганрогского государственного радиотехнического университета, в который включены оба варианта названия – транслитерированное и переводное. В этом случае, статьи, имеющие тот или другой вариант названия организации, будут учтены в одном профиле. В системе имеются еще и другие названия этого учебного заведения, которые в профиль не включены. Кроме того, в настоящее время этот университет изменил название и стал называться «Таганрогский технологический институт Южного федерального университета», которое в существующий профиль не входит.

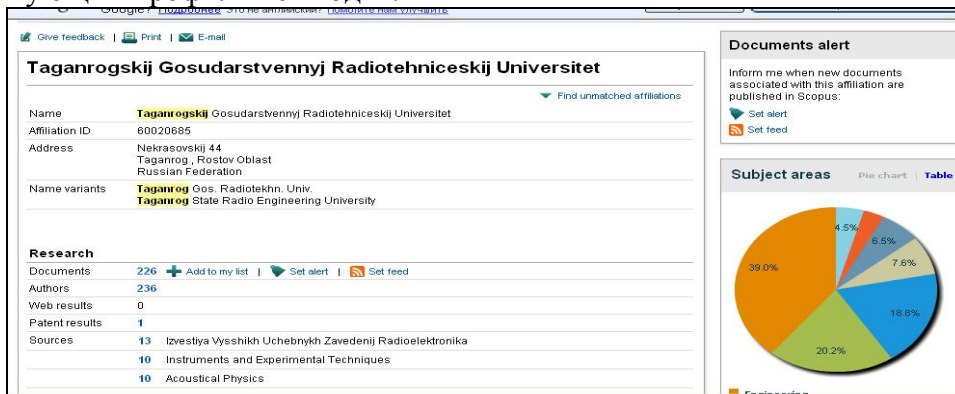


Рис. 7 Пример 2 неполного профиля российской организации



Можно представить, насколько непросто выявить все статьи этой организации и их цитирование и сейчас, и в будущем. Это можно сделать только путем составления сложного запроса на все варианты названия организации. Приводить пример такого запроса сейчас не имеет смысла.

В настоящее время в SCOPUS очень мало русскоязычных журналов с правильно оформленными и полными данными об организации. Большая часть журналов, поступающих в SCOPUS через другие зарубежные БД (Medline, East View и др.), представлены достаточно ограниченной информацией.

Как уже было сказано выше, SCOPUS сам ничего не транслитерирует и не переводит, поэтому он принимает любые варианты, указанные в статьях. Использование разных вариантов перевода названий организаций и различных систем транслитерации также ведет к потере статей в профиле организации. Поэтому для российских журналов, научных организаций и авторов важно выработать единые требования представления данных об аффилировании авторов.

Использование общепринятого переводного варианта названия организации кажется наиболее предпочтительным. Употребление в статье официального, без сокращений, названия организации на английском языке позволит наиболее точно идентифицировать принадлежность авторов, предотвратит потери статей в системе анализа организаций и авторов. Прежде всего, это касается названий университетов и других учебных заведений, академических и отраслевых институтов. Это позволит также избежать расхождений между вариантами названий организаций в переводных, зарубежных и русскоязычных журналах. Исключение составляют не переводимые на английский язык наименования фирм. Такие названия, безусловно, даются в транслитерированном варианте.

Употребление сокращений или аббревиатур также способствует потере статей при учете публикаций организации, особенно если аббревиатуры не относятся к общепринятым. Пример нежелательного сокращения названия организации: «TSNIIKHM», «TSNII gastroentorologii». Однако, можно давать сокращение вместе с полным названием: Central Research Institute of the Chemistry of Materials (TsNIIKHM), All-Russian Institute for Scientific and Technical Information of the Russian Academy of Sciences (VINITI RAN). В таком случае аббревиатура как вариант, скорее всего, попадет в профиль организации.

Излишним кажется использование перед основным названием принятых в последние годы составных частей названий организаций, обозначающих принадлежность ведомству, форму собственности, статус организации («Учреждение Российской академии наук...», «Федеральное государственное унитарное предприятие...», «ФГОУ ВПО...», «Национальный исследовательский...» и т.п.), что затрудняет идентификацию организации.

В свете постоянных изменений статусов, форм собственности и названий российских организаций (в т.ч. с образованием федеральных и национальных университетов, в которые в настоящее время вливаются большое количество активно публикующихся государственных университетов и институтов) существуют определенные опасения, что еще более усложнится идентификация и установление связей между авторами и организациями. В этой ситуации желательно в статьях указывать полное название организации, включенной, например, в федеральный университет, если она сохранила свое прежнее название. В таком случае она будет учтена и в своем профиле, и в профиле федерального университета:

Например, варианты Таганрогский технологический институт Южного федерального университета:

Taganrogskij Tekhnologicheskij Institut Yuzhnogo Federal'nogo Universiteta;  
Taganrog Technological Institute, South Federal University

В этот же профиль должны войти и прежние названия этого университета (см. выше).

Для национальных исследовательских университетов важно сохранить свое основное название. Так, профиль Национального исследовательского Томского политехнического университета выглядит в SCOPUS следующим образом:

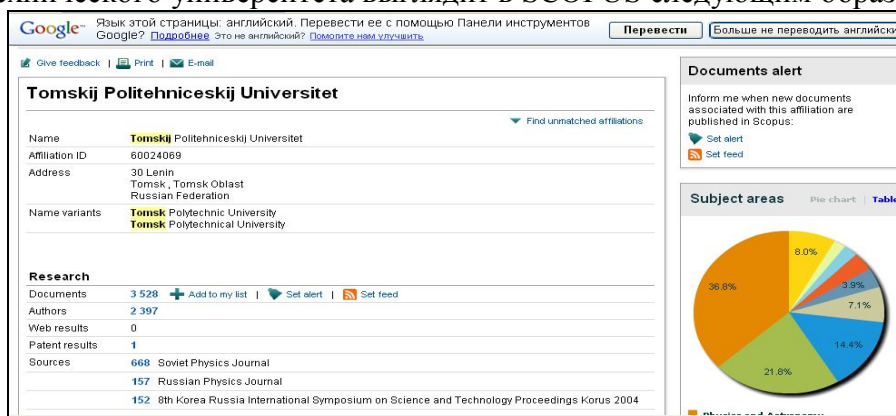


Рис. 8 Пример профиля национального университета

Соответственно, писать National Research University или Natsional'nyj Issledovatel'skij ... - только затруднять установление связей в системе. При необходимости лучше этот статус указать после основного названия в скобках.

Желательно прописывать в названии организации ее ведомство по принадлежности. На ведомства также создаются профили. Однако сведения о ведомствах в статьях даются далеко не всегда, поэтому и профили их достаточно неполные. Это касается, в том числе, Российской академии наук.

Необходимо использовать правила написания организаций на английском языке: все значимые слова (кроме артиклей и предлогов) должны начинаться с прописной буквы. Совершенно не допускается написание одних смысловых слов с прописной буквы, других – со строчной.

Наиболее эффективным выходом из создавшейся ситуации представляется совместное с разработчиками SCOPUS формирование кластеров наименований российских организаций с учетом всех возможных вариантов перевода, транслитерации, сокращений, используемых в научных статьях российских журналов.

Одновременно с этим, как и в случае с фамилиями авторов и названиями журналов, необходимо принятие единых для всех российских издателей (редакций) журналов, авторов и организаций правил по представлению в статьях названий и адресов организаций.

### ПРИСТАТЕЙНЫЕ СПИСКИ ЛИТЕРАТУРЫ

Представление российских источников в списках литературы в латинице – отдельная сложная проблема. Большинство российских русскоязычных журналов, включенных в БД SCOPUS, в настоящее время не представляют в латинице ссылки на русскоязычные публикации. В результате получаем следующую картину:

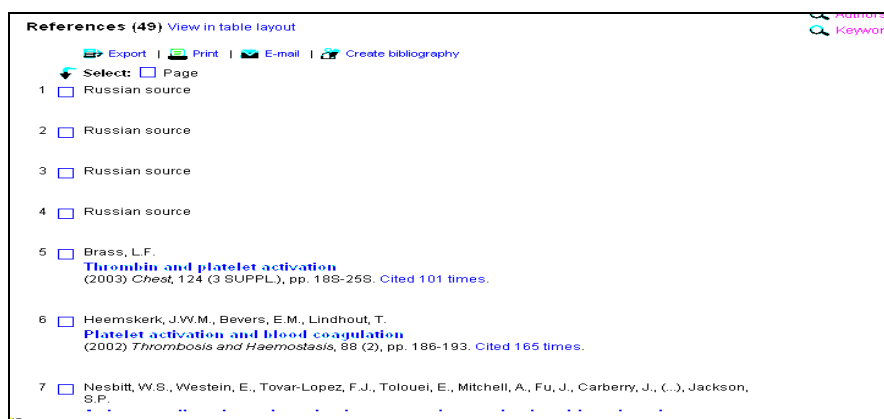


Рис. 9 Пример списка литературы со ссылками на российские публикации в русскоязычном журнале

Как видно из скрин-шота, вместо библиографических ссылок на русскоязычные публикации, везде указывается “Russian Source”. Таких журналов в БД – 24. Другие 37 журналов включены полностью без пристатейных списков. Одновременно с этим следует упомянуть, что большинство из них не представляют данных о месте работы авторов. Более 90% этих журналов попадают в SCOPUS из других зарубежных БД (East View, Medline). Это приводит и к другим ошибкам в описаниях: указан другой язык статей, ошибочны или отсутствуют ссылки на сайты и т.п.

Из сказанного явно следует, что все русскоязычные журналы, присутствующие в БД в настоящее время, не дают сведений о русскоязычных ссылках в пристатейной библиографии. Неясны перспективы присутствия этих журналов в SCOPUS, если редакции в ближайшее время не внесут изменения в правила оформления статей в соответствии с описываемыми требованиями и не перейдут к прямому взаимодействию со SCOPUS. Само издательство (команда SCOPUS) готово к такому взаимодействию.

Зачем нужны пристатейные списки в аналитической системе SCOPUS, их правильное описание, и что из библиографического описания источника является основным?

Не будем здесь описывать значение ссылок в библиометрических и наукометрических исследованиях. Об этом уже написано множество статей и монографий. Возможности данной конкретной системы (SCOPUS) как раз и позволяют проводить такие исследования: по ссылкам оценивать значение и признание работ конкретных авторов, научный уровень журналов, организаций и стран в целом, определять актуальность научных направлений и проблем, выявлять их точки роста и падения и т.д. Поэтому во всем мире к этой составляющей научных статей предъявляются высокие требования. При всем том, что в научной среде существует определенная доля скепсиса к такому методу оценки научной деятельности, нельзя не признать, что ссылка на публикацию в рецензируемой научной статье является одним из главных показателей качества или, по крайней мере, читаемости этой публикации. А статья с представительным списком литературы демонстрирует профессиональный кругозор и качественный уровень исследований ее авторов. К сожалению, следует отметить, что российские специалисты уделяют значительно меньшее внимание этой части при подготовке своих публикаций, чем их зарубежные коллеги.

Правильное описание используемых источников в списках литературы является залогом того, что цитируемая публикация будет учтена при оценке научной деятельности ее авторов, следовательно (по цепочке) – организации, региона, страны. По цитированию журнала определяется его научный уровень, авторитетность, эффективность деятельности его редакционного совета и т.д. Из чего следует, что наиболее значимыми составляющими в библиографических ссылках являются фамилии авторов и названия журналов. Причем для того, чтобы все авторы публикации были учтены в системе, необходимо в описание статьи вносить всех авторов, не сокращая их тремя, четырьмя и т.п. Заглавия статей в этом

случае дают дополнительную информацию об их содержании и в аналитической системе не используются, поэтому они могут опускаться. Но если название статьи все-таки приводится в зарубежной БД, оно должно быть понятно не только, и не столько русскоговорящему специалисту, но и его иностранному коллеге.

Для русскоязычных статей из журналов, сборников, конференций можно привести, как минимум, 3 варианта структуры библиографической ссылки (см. примеры ниже):

1. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название статьи в транслитерированном варианте в квадратных скобках, название источника (транслитерация), выходные данные с обозначениями на английском языке, либо только цифровые.

2. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках.

3. Авторы (транслитерация), название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках.

Указание на язык статьи часто опускается.

Пример ссылки на статью из российского переводного журнала:

Gromov S.P., Fedorova O.A., Ushakov E.N., Stanislavskii O.B., Lednev I.K., Alfimov M.V. *Dokl. Akad. Nauk SSSR*, 1991, 317, 1134-1139 (in Russ.).

Список литературы (References) для SCOPUS и других зарубежных БД приводится полностью отдельным блоком (см. раздел «Структура (схема) данных при статье...»), повторяя список литературы к русскоязычной части, независимо от того, имеются или нет в нем иностранные источники. Если в списке есть ссылки на иностранные публикации, они полностью повторяются в списке, готовящемся в романском алфавите.

В References совершенно недопустимо использовать российский ГОСТ 5.0.7. Библиографическая ссылка. Разделительные знаки российского ГОСТа не понятны создателям БД. Излишни также слова «электронный ресурс», особенно если эти слова даются в транслитерации и многое другое. Для формирования списка литературы (всех без исключения ссылок) желательно использовать один из принятых зарубежных библиографических стандартов, либо разработать подобные правила для российских журналов.

#### СТАНДАРТЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК

В SCOPUS предлагается 8 вариантов стандартов для составления библиографических списков из результатов поиска. Приводим описание структуры ссылок по этим стандартам:

1. APA – American Psychological Association (5th ed.):

Структура библиографической ссылки на статью:

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (2005).

Title of article. *Title of Journal*, 10(2), 49-53.

#### ПРИМЕРЫ:

Kulikov, V. A., Sannikov, D. V., & Vavilov, V. P. (1998). Use of the acoustic method of free oscillations for diagnostics of reinforced concrete foundations of contact networks. *Defektoskopiya*, (7), 40-49.

Kaplin, V. V., Uglov, S. R., Bulaev, O. F., Goncharov, V. J., Voronin, A. A., Piestrup, M. A. (2002). Tunable, monochromatic x rays using the internal beam of a betatron. *Applied Physics Letters*, 80(18), 3427-3429.

Как видим, библиографическое описание статьи в русскоязычном («Дефектоскопия») и в зарубежном журналах по формату не отличаются друг от друга.

Ни в одном из зарубежных стандартов на библиографические записи не используются разделительные знаки, применяемые в российском ГОСТе («//» и «-»). Название источника и выходные данные отделяются от авторов и заглавия статьи типом шрифта, чаще всего, курсивом (*italics*), точкой или запятой.

2. Council of Biology Editors - CBE 6th, Citation-Sequence

Author AA, Author BB, Author CC. Title of article.  
Title of Journal 2005;10(2):49-53.

3. Chicago 15th Edition (Author-Date System)

Author, Alan A., B. B. Author, and C. Author. 2005. Title of article.  
*Title of Journal* 10, (2): 49-53.

4. Harvard

Author, A.A., Author, B.B. & Author, C.C. 2005, "Title of article",  
*Title of Journal*, vol. 10, no. 2, pp. 49-53.

5. Harvard - British Standard

AUTHOR, A.A., AUTHOR, B.B. and AUTHOR, C.C., 2005. Title of  
article. *Title of Journal*, 10(2), pp. 49-53.

6. MLA (Modern Language Association) 6th Edition - Single Spaced Reference List

Author, Alan A., et al. "Title of article."  
Title of Journal 10.2 (2005): 49-53.

7. NLM - National Library of Medicine

Author AA, Author BB, Author, CC. Title of article.  
Title of Journal. 2005;10(2):49-53.

8. Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals

Author AA, Author BB, Author CC. Title of article.  
Title of Journal. 2005;10(2):49-53.

В Интернете существует достаточно много бесплатных программ для создания библиографических описаний на латинице. Достаточно набрать в google поиск со словами "create citation" и вы получите несколько бесплатных программ, позволяющих автоматически создавать ссылки по предлагаемым стандартам. Причем описания можно создавать для разных видов публикаций (книга, статья из журнала, Интернет-ресурс и т.п.).

Ниже приведены несколько ссылок на такие сайты:

<http://www.easybib.com/>



Рис. 10 Пример сформированного библиографического описания из русского журнала в программе easybib

<http://www.bibme.org/>



Рис. 11 Сайт BibMe – бесплатной автоматической системы формирования библиографических описаний в форматах MLA, APA, Chicago, and Turabian

<http://www.sourceaid.com/>



Рис. 12 Страница программы формирования библиографических описаний в системе SourceAid Citation Builder

Это только небольшая часть таких программ.

На сайте издательства Emerald даны достаточно подробные рекомендации по составлению пристатейных списков литературы по стандарту Harvard (Harvard reference

system) практически для всех видов публикаций - <http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/harvard.htm?part=2>., а также программные средства для их формирования. Можно воспользоваться этими рекомендациями.

Имеются также платные программы создания библиографических ссылок, которые можно купить, установить и пользоваться локально.

При составлении списков литературы для зарубежных БД важно понимать, что чем больше будут ссылки на российские источники соответствовать требованиям, предъявляемым к иностранным источникам, тем легче они будут восприниматься системой. И чем лучше в ссылках будут представлены авторы и названия журналов (и других источников), тем точнее будут статистические и аналитические данные о них в системе SCOPUS. В то же время, как видно из представленных выше стандартов, в SCOPUS нет жестких правил формата данных в ссылках, поэтому кажется возможным вариант разработки своих правил представления библиографических ссылок, - по синтаксису одинаковых для всех публикаций, как иноязычных, так и русскоязычных, но с учетом специфики русскоязычных ссылок. Так, например, автоматическое использование стандарта «Harvard» или «Chicago», в которых год публикации следует в скобках сразу за фамилиями авторов, в случаях, когда в ссылке нет авторов, приводит к тому, что на первом месте стоит год в скобках, что нарушает логику ссылки.

И здесь, как и в случаях со всеми другими элементами данных о публикациях в российских изданиях требуется согласовать и выработать единые требования, выбрать определенные зарубежные стандарты представления библиографических списков литературы или адаптировать их к нашим потребностям. Наиболее приемлемым кажется использование стандартов и правил, принятых в переводных российских журналах (хотя они в различных журналах, хоть и незначительно, но отличаются).

Ниже приведены примеры ссылок на российские публикации в соответствии с вариантами описанными выше.

Статьи из журналов:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing [Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta]. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

Этот вариант не совпадает полностью с описанными выше зарубежными стандартами, но вполне приемлем: в нем выделяется курсивом название источника, указываются последовательно выходные данные статьи (год, номер, страницы) с английскими обозначениями номера и страниц. Эта ссылка понятна и потеряна не будет. В ней дается вариант с переводом и транслитерацией заглавия статьи. Это наиболее полный вариант описания. В то же время это описание можно сократить таким образом:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

Такая ссылка позволяет проводить анализ по авторам и названию журнала, что и является ее главной целью.

Нежелательно такое представление ссылки:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

В зарубежной БД простая транслитерация заглавия статьи без ее перевода не имеет смысла.

Примеры описаний статей из переводных российских журналов:

Dyachenko, V.D., Krivokolysko, S.G., Nesterov, V.N., and Litvinov, V.P., *Khim. Geterotsikl. Soedin.*, 1996, no. 9, p. 1243.

Polyanchikov, Yu.N., Bannikov, A.I., and Kurchenko, A.I., Improved Performance of Thermofrictional Cutting Disks, *Vestn. Saratovsk. Gos. Tekhn. Univ.*, 2007, no. 1 (23), pp. 21–24.

Yefremenkova, V.M., Startseva, O.B., Chumakova, N.F., *Kriterii kachestva bibliograficheskikh baz dannykh* (Quality criteria of bibliographic databases), *Nauchno-Tech. Inf., Ser. 2*, 2009, no. 2, pp. 25–29.

A. A. Korzhavin, V. A. Bunev, D. M. Gordienko, and V. S. Babkin, Behavior of flames propagating over liquid films on metal substrates, *Fiz. Goreniya Vzryva*, **34**, No. 3, 15–18 (1998).

A. S. Danilovich and S. M. Koltyshev, “Setup for radiometric separation of contaminated soil,” *Pribory*, No. 12, 56–59 (2009).

Опыт специалистов, работающих с данными пристатейных списков литературы при создании систем цитирования, показывает, что использование запятой при разделении фамилии и инициалов и между фамилиями авторов (т.е. использование одного знака в разных частях данных) затрудняет идентификацию авторов. Поэтому наиболее приемлемым кажется использование варианта без знаков между фамилией и инициалами одного автора (см. пример на рис. 10).

Статьи из электронных журналов описываются аналогично печатным изданиям с дополнением данных об адресе доступа.

#### Пример описания статьи из электронного журнала:

Swaminathan V., Lepkoswka-White E., Rao B.P. Browsers or buyers in cyberspace? An investigation of electronic factors influencing electronic exchange, *Journal of Computer-Mediated Communication*, 1999, Vol. 5, No. 2, available at: [www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/](http://www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/)

Наиболее точную идентификацию статей из электронных журналов можно получить, если указать уникальный идентификатор, который используют практически все ведущие зарубежные журналы для идентификации своих статей (Digital Object Identifier - DOI), в том числе и российские переводные журналы. Система DOI является международным ISO стандартом (<http://www.doi.org/>). Поэтому при наличии в статье DOI, в списке литературы желательно указывать ее идентификатор.

#### Примеры описания статей из SCOPUS, имеющих DOI:

Yang, S.Y., Ryu, I., Kim, H.Y., Kim, J.K., Jang, S.K., Russell, T.P. Nanoporous membranes with ultrahigh selectivity and flux for the filtration of viruses (2006) *Advanced Materials*, 18 (6), pp. 709-712. Cited 89 times. doi: 10.1002/adma.200501500

Zhang, Z., Zhu, D. Experimental research on the localized electrochemical micro-machining (2008) *Russian Journal of Electrochemistry*, 44 (8), pp. 926-930. Cited 2 times. doi: 10.1134/S1023193508080077

Безусловно, при наличии DOI, какое бы библиографическое описание было неточным, ссылка на статью будет однозначно правильно установлена. Эта тема достойна отдельного обсуждения.

#### Материалы конференций:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing [Osobennosti proektirovaniya razrabotki mestorozhdeniy s primeneniem gidrorazryva plasta]. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma “Novye resursosberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi”* (Proc. 6th Int. Technol. Symp. “New energy



saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact”). Moscow, 2007, pp. 267-272.

Главное в описаниях конференций – название конференции на языке оригинала (в транслитерации, если нет ее английского названия), выделенное курсивом. В скобках дается перевод названия на английский язык. Выходные данные (место проведения конференции, место издания, страницы) должны быть представлены на английском языке.

Возможен и такой сокращенный вариант:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Svешnikov A.V. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma “Novye resursosberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi”* (Proc. 6th Int. Technol. Symp. “New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact”). Moscow, 2007, pp. 267-272.

Такой вариант также позволяет идентифицировать публикацию ее авторов. В переводных журналах ссылки на публикации в материалах конференций даются либо вообще без их заглавий докладов, либо приводится только их перевод.

Примеры ссылок на публикации в материалах конференций:

Antina, E.V., Berezin, M.B., Semeikin, A.S., Dudina, N.A., Yutanova, S.L., and Guseva, G.B., Abstracts of Papers, *XII Molodezhnaya konferentsiya po organicheskoi khimii* (XII Youth Conference on Organic Chemistry), Suzdal, 2009, p. 248.

Iznairov, B.M., *Obespechenie ratsional'nykh geometricheskikh parametrov mnogozvennykh soedinenii i rezervirovanie ikh elementov* (Rational Geometric Parameters of Multicomponent Joints and Backup of Their Components), Saratov: SGTU, 2008.

Riabinina, A.A., Berezina, E.V., and Usol'tseva, N.V., Surface Tension and Lyotropic Mesomorphism in Systems Consisting of Nonionogenic Surfactant and Water, *Liotropnye zhidkie kristally i nanomaterialy: sbornik statei VII Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* (Lyotropic Liquid Crystals and Nanomaterials: Proceedings of the Seventh International Conference), Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ., 2009.

Epimakhov V.N., Pankina E.B., Oleinik M.S., “Study of the possibility of using Cambrian clay for reprocessing and burying radioactive wastes,” in: *3rd Interdisciplinary Sci.-Techn. Conf. on the Problems and Prospects for Development of Chemical and Radiochemical Monitoring in Atomic Energy (Atomenergoanalitika-2005)*, Sosnovyi Bor (2005), pp. 134–137.

Книги (монографии, сборники, материалы конференций в целом):

*Belaya kniga po nanotekhnologiyam: issledovaniya v oblasti nanochastits, nanostruktur i nanokompozitov v Rossiiskoi Federatsii (po materialam Pervogo Vserossiiskogo soveshchaniya uchenykh, inzhenerov i proizvoditelei v oblasti nanotekhnologii* [White Book in Nanotechnologies: Studies in the Field of Nanoparticles, Nanostructures and Nanocomposites in the Russian Federation: Proceedings of the First All-Russian Conference of Scientists, Engineers and Manufacturers in the Field of Nanotechnology]. Moscow, LKI, 2007.

Nenashev M.F. *Poslednee pravitel'stvo SSSR* [Last government of the USSR]. Moscow, Krom Publ., 1993. 221 p.

From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union [*Ot katastrofy k vozrozhdeniju: prichiny i posledstviya razrusheniya SSSR*]. Moscow, HSE Publ., 1999. 381 p.

Kanevskaya R.D. *Matematicheskoe modelirovanie gidrodinamicheskikh protsessov razrabotki mestorozhdenii uglevodorodov* (Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development). Izhevsk, 2002. 140 p.

Latyshev, V.N., *Tribologiya rezaniya. Kn. 1: Friksionnye protsessy pri rezanie metallov* (Tribology of Cutting, Vol. 1: Frictional Processes in Metal Cutting), Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ., 2009.

Belousov, A.I., Bobrik, P.I., Rakhman\_Zade, A.Z. *Teplovye yavleniya i obrabatyvaemost' rezaniem aviatsionnykh materialov*. Tr. MATI (Thermal Phenomena and the Ease of Cutting of Aviation Materials: Proceedings of Moscow Aviation Engineering Institute), Moscow: Mashinostroenie, 1966, no. 64.

Последняя ссылка является не полной. Из нее непонятно, описывается ли книга в целом (монография), выпущенная в серии трудов института, или это статья (в описании без заглавия статьи). Недостает в этом случае указания страниц. Если монография, тогда указывается, сколько всего страниц (235 p.), если статья – диапазон страниц или одна страница (pp. 220-222). Однако в любом случае эта ссылка в профиле авторов будет учтена.

#### Неопубликованный документ:

Latypov A.R., Khasanov M.M., Baikov V.A. and etc. *Geologiya i dobycha (NGT GiD). Svidetel'stvo ob ofitsial'noi registratsii programm dlya EVM* [Geology and Production (NGT GiD). The Certificate on official registration of the computer program]. No. 2004611198, 2004.

В этом описании использован неудачный вариант стандарта – перечислены не все авторы (“and etc.”). Авторы, оставшиеся не прописанными в ссылке, в системе цитирования учтены не будут.

#### Ссылка на Интернет-ресурс:

*APA Style* (2011), Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

*Pravila Tsitirovaniya Istochnikov* (Rules for the Citing of Sources) Available at: <http://www.scribd.com/doc/1034528/> (accessed 7 February 2011)

Как видно из приведенных примеров, чаще всего, название источника, независимо от того, журнал это, монография, сборник статей или название конференции, выделяется курсивом. Дополнительная информация – перевод на английский язык названия источника приводится в квадратных или круглых скобках шрифтом, используемым для всех остальных составляющих описания.

Для сравнения приведем несколько примеров пристатейных библиографических описаний статей на других, кроме английского, языках из зарубежных журналов. Примеры взяты из SCOPUS.

#### Примеры описаний статей на китайском языке:

Yang KW, Li XR, Yang ZL. *Chin. J. New Drugs*, 2007, 13(16): 1 030-1 034

Pan, B.J., Kan, S.C., You, M.I. (1995) *Chin. J. Health Statistics*, 12 (4), pp. 49-52.

He, L., Wang, G.-L., Zhang, Q. *Studies on hypersensitivity and pharmacokinetics of paclitaxel microemulsion* (2003) *Yaohue Xuebao*, 38 (3), pp. 227-230. Cited 4 times

Как видно, в описаниях отсутствует какая-либо транслитерация китайского текста, кроме названия журнала.

В качестве «неудачного» описания ссылок на китайские публикации приведу пример из российского журнала:

#### В кириллице (Список литературы):

Чжунго нэнюань фачжань баогао – 2007 (Доклад о развитии энергоресурсов в Китае – 2007) / Ред. Ван Цзячэн, Чжао Чжилин. Пекин: Шуйли шуйдянь, 2007.

#### Та же ссылка транслитерацией:

Chzhungo njenjuan' fachzhan' baogao – 2007 (Doklad o razvitii jenergoresursov v Kitae – 2007) / Red. Van Czjachjen, Chzhao Chzhilin'. Pekin: Shujli shujdjan', 2007.

В русскоязычной ссылке излишней является транслитерация китайского заглавия источника: она никому, кроме русского специалиста, знающего китайский язык, не понятна. Вариант транслитерации с кириллицы в латиницу китайской транслитерации не

будет понятен ни одному англоязычному человеку. Транслитерированные китайские фамилии в латинице (транслитерации с китайского в латиницу), скорее всего, пишутся по-другому. Более корректно эту ссылку можно представить следующим образом/

В кириллице:

Доклад о развитии энергоресурсов в Китае – 2007 / Ред. Ван Цзячэн, Чжао Чжилин. Пекин: Шуйли шуйдянь, 2007. (кит.).

Причем, если фамилии редакторов и выходные данные в первоисточнике имеются на латинице, лучше использовать латиницу и в оригинальном списке литературы.

В латинице представляется вся ссылка не транслитерацией с кириллицы на латиницу, а перевод китайского текста на английский язык или транслитерация его на латиницу, а не через кириллицу.

В латинице:

[Report about the Development of Energy Resources in China – 2007]. Ed. ... (фамилии с китайского в латиницу). Beijing (или реже - Peking), ..., 2007 (in chin.).

Примеры описаний статей на японском языке:

Patel, H.M., Moghimi, S.M. (1998) Adv. Drug Deliv. Rev, 32, pp. 45-60. Cited 2 times

Yoshino, T., Kato, F., Takeyama, H., Nakai, M., Yakabe, Y., Matsunaga, T. (2005) Anal. Chim. Acta, 532, p. 101

Пример описания статьи на немецком языке:

Heim, C., Schoettker, P., Spahn, D.R. Glasgow Coma Scale in traumatic brain injury [Glasgow coma score für den patienten mit schädel-hirn-trauma] (2004) Anaesthesist, 53 (12), pp. 1245-1256. Cited 6 times doi: 10.1007/s00101-004-0777-y

Пример описания статьи на французском языке:

Radermecker, R.P., Scheen, A.J. Hypoglycaemic coma, a feared paroxysmal phenomenon in type 1 diabetic patient [Le coma hypoglycémique, un phénomène paroxystique redouté chez le patient diabétique de type 1] (2004) Revue Medicale de Liege, 59 (5), pp. 265-269. Cited 3 times

Пример описания статьи на польском языке.

Larski, Z. Some new data concerning virology [Niektóre nowe dane dotyczący wirusologii] (2000) Medycyna Weterynaryjna, 56 (1), pp. 5-10. Cited 6 times

Как видим из описаний, в системе найдены ссылки на большинство из этих публикаций (“Cited X times”).

Из всего выше сказанного можно сформулировать следующее краткое резюме в качестве рекомендаций по составлению ссылок в романском алфавите в англоязычной части статьи и пристатейной библиографии, предназначенной для зарубежных БД:

1. Отказаться от использования ГОСТ 5.0.7. Библиографическая ссылка;
2. Следовать правилам, позволяющим легко идентифицировать 2 основных элемента описаний – авторов и источник.
3. Не перегружать ссылки транслитерацией заглавий статей, либо давать их совместно с переводом.
4. Придерживаться одной из распространенных систем транслитерации фамилий авторов, заглавий статей (если их включить) и названий источников.
5. При ссылке на статьи из российских журналов, имеющих переводную версию, лучше давать ссылку на переводную версию статьи.

Все правила представления данных для зарубежных систем в идеале должны быть изложены в инструкциях для авторов (издательство Emerald – один из примеров). Наличие подробных правил для авторов позволит, с одной стороны, повысить уровень и культуру авторов, подготавливающих статьи в журналы, с другой стороны, избавит редакции от несвойственной им огромной работы по преобразованию и переводу данных, представленных авторами в их публикациях.

### ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Как уже было сказано выше, представление русскоязычного текста (кириллицы) по различным правилам транслитерации (или вообще без правил) ведет к потере необходимой информации в аналитической системе SCOPUS. Выше были продемонстрированы сложности согласования и идентификации данных, представленных в разных системах транслитерации. Систем транслитерации достаточно много. Поэтому важно выбрать и придерживаться какой-либо одной или двух наиболее распространенных систем. Если посмотреть на словарь российских авторов в SCOPUS, то можно выделить, по крайней мере, четыре наиболее часто используемых системы транслитерации. Все эти варианты необходимо учитывать при поиске публикаций и ссылок авторов, организаций и названий журналов, транслитерируемых с кириллицы. В некоторых системах транслитерации используются диакритические знаки, что значительно усложняет понимание текста на латинице, поэтому использование таких систем не рекомендуется. В таблице приводятся 4 наиболее распространенные варианта транслитерации.

<b>Простая система</b>		<b>Система Библиотеки Конгресса США</b>		<b>Система Board of Geographic Names (BGN)</b>		<b>Система Госдепартамента США</b>	
Буква	Транслит	Буква	Транслит	Буква	Транслит	Буква	Транслит
А	A	А	A	А	A	А, а	A
Б	B	Б	B	Б	B	Б, б	B
В	V	В	V	В	V	В, в	V
Г	G	Г	G	Г	G	Г, г	G
Д	D	Д	D	Д	D	Д, д	D
Е	E	Е	E	Е	E, YE	Е, е	E, YE
Ё	E	Ё	E	Ё	E, YE	Ё, е	E, YE
Ж	ZH	Ж	ZH	Ж	ZH	Ж, ж	ZH
З	Z	З	Z	З	Z	З, з	Z
И	I	И	I	И	I	И, и	I
Й	Y	Й	I	Й	Y	Й, й	Y
К	K	К	K	К	K	К, к	K
Л	L	Л	L	Л	L	Л, л	L
М	M	М	M	М	M	М, м	M
Н	N	Н	N	Н	N	Н, н	N
О	O	О	O	О	O	О, о	O
П	P	П	P	П	P	П, п	P
Р	R	Р	R	Р	R	Р, р	R
С	S	С	S	С	S	С, с	S
Т	T	Т	T	Т	T	Т, т	T
У	U	У	U	У	U	У, у	U
Ф	F	Ф	F	Ф	F	Ф, ф	F
Х	KH	Х	KH	Х	KH	Х, х	KH

Ц	TS	Ц	TS	Ц	TS	Ц, ц	TS
Ч	CH	Ч	CH	Ч	CH	Ч, ч	CH
Ш	SH	Ш	SH	Ш	SH	Ш, ш	SH
Щ	SCH	Щ	SHCH	Щ	SHCH	Щ, щ	SHCH
Ъ	опускается	Ъ	"	Ъ	"	ъ	опускается
Ы	Y	Ы	Y	Ы	Y	ы	Y
Ь	опускается	Ь	'	Ь	'	ь	опускается
Э	E	Э	E	Э	E	Э, э	E
Ю	YU	Ю	IU	Ю	YU	Ю, ю	YU
Я	YA	Я	IA	Я	YA	Я, я	YA

К этим системам имеются дополнительные комментарии и правила, которые здесь приводить не будем. Из данной таблицы можно выбрать наиболее часто используемые варианты транслитерации букв и их сочетаний и следовать этим правилам. Камнем преткновения всегда являются буквы «ж», «й», «ё», «х», «ц», «ч», «щ», «ъ», «ь», «ю», «я» и сочетания «-ий», «-ый» и некоторые другие. Имеются также другие системы транслитерации, зафиксированные как в международных, так и российских стандартах. Однако, в большинстве из этих стандартов используются диакриты (например, ISO 9-1995, ГОСТ 16876-83, ГОСТ 7.79-2000, ООН и др.), что значительно усложняет как представление, так и понимание русско-английской транслитерации.

В Интернете можно найти большое число текстов на эту тему, но важно не запутаться в различных вариантах транслитерации. Также можно найти предложения бесплатно воспользоваться различными программами транслитерации. Однако при выборе таких программ все-таки желательно проанализировать, насколько предлагаемая в программе система соответствует наиболее общим правилам.

На сайте <http://www.translit.ru/> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу, используя различные описанные выше системы. Программа очень простая, ее легко использовать как для готовых ссылок, так и для транслитерации различных частей описаний. К примеру, выбрав вариант системы Библиотеки Конгресса (LC), мы получаем изображение всех буквенных соответствий. Вставляем в специальное поле весь текст библиографии на русском языке и нажимаем кнопку «в транслит».

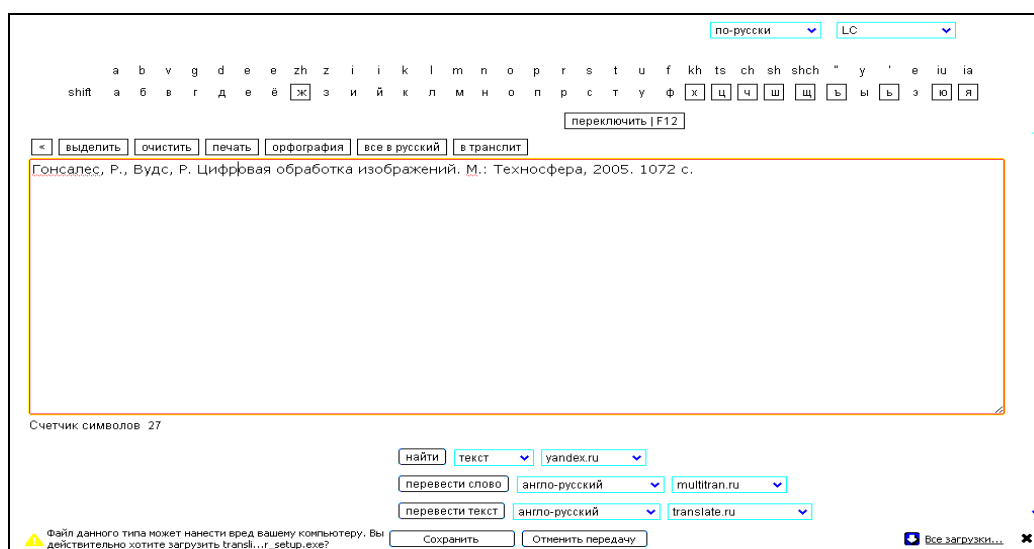


Рис. 13 Пример автоматической транслитерации в программе на сайте <http://www.translit.ru> - исходный текст

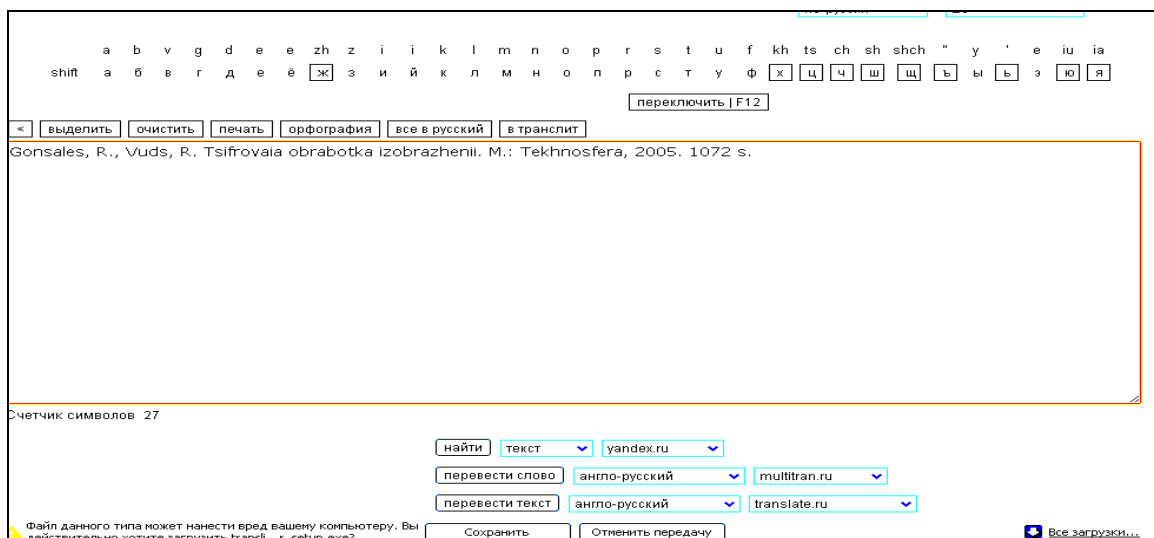


Рис. 14 Пример автоматической транслитерации в программе на сайте <http://www.translit.ru> - транслитерированный текст

Теперь остается перевести название книги на английский язык и вставить его за транслитерированным названием в скобках (круглых или квадратных). Кроме того, необходимо раскрыть место издания (Moscow) и исправить обозначение страниц на английский язык (вместо 1072 s. – 1072 p.). Курсивом выделить название источника (книги в данном случае), и ссылка готова:

Gonsales, R., Vuds, R. *Tsifrovaia obrabotka izobrazhenii* (Digital Image Processing). Moscow: Tekhnosfera, 2005. 1072 p.

Или берем, например, ссылку из русскоязычного текста:

Кочукова Е.В. Павлова О.В. Рафтопуло Ю.Б. Система экспертных оценок в информационном обеспечении учёных // Информационное обеспечение науки. Новые технологии: Сб. науч. тр. / Калёнов Н.Е. (ред.). – М.: Научный Мир, 2009. – 342 с. – С.190-199.

Вставляем в программу, получаем:

Kochukova E.V. Pavlova O.V. Raftopulo Iu.B. *Sistema ekspertnykh otsenok v informatsionnom obespechenii uchenykh // Informatsionnoe obespechenie nauki. Novye tekhnologii: Sb. nauch. tr.* – M.: Nauchnyi Mir, 2009. – S.190-199.

Преобразуем транслитерированную ссылку:

- 1) убираем транслитерацию заглавия статьи;
- 2) убираем специальные разделители между полями (“//”, “–”);
- 3) в скобках пишем перевод названия источника на английский язык (парафраз);
- 4) пишем на английском языке полное место издания и обозначение страниц (издательство оставляет транслитерированным).

Получаем конечный результат:

Kochukova E.V. Pavlova O.V. Raftopulo Iu.B. *Informatsionnoe obespechenie nauki. Novye tekhnologii: Sb. nauch. tr.* [Information Support of Science. New Technologies: Collected papers]. Moscow: Nauchnyi Mir, 2009, pp.190-199.

### СТРУКТУРА (СХЕМА) ДАННЫХ СТАТЕЙ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ, ЗАЯВЛЯЕМЫХ В SCOPUS

Одним из главных требований, предъявляемых SCOPUS для всех журналов, независимо от языка полного текста, является то, что вся требующаяся для БД информация должна представляться в SCOPUS и размещаться вместе с полным текстом. В случае русскоязычных журналов это касается всей англоязычной и

транслитерированной части и, прежде всего, пристатейных списков в романском алфавите. Размещение пристатейных списков на сайте на отдельных страницах рядом с аннотациями считается недостаточным и не воспринимается системой (не является убедительным, так как не подтверждает идентичность с информацией в журнале).

Понятно, что включение дублей пристатейных списков в романском алфавите в печатную версию журнала значительно увеличивает объем и формат журнала. Поэтому наиболее реальным для представления русскоязычного журнала в SCOPUS является подготовка его электронной версии со всеми необходимыми атрибутами. Безусловно, можно все необходимые сведения размещать и в печатной версии, но вряд ли это оправданно. Электронная версия журнала с такой вставкой обойдется издательству значительно дешевле. Если издательство (редакция) журнала размещает всю необходимую информацию на своем сайте, в том числе полный текст со всей англоязычной и транслитерированной частью, издательство Elsevier, в случае принятия журнала, самостоятельно берет полные тексты со всей необходимой информацией для включения в систему. Для этого составляется договор между SCOPUS (издательством Elsevier) и редакцией (издательством) журнала. В таком случае издательство (редакция) журнала уже ни о чем другом, как о качественном и оперативном (с соблюдением графика) представлении журнала на сайте в электронном виде, не должно беспокоиться.

Рекомендуется примерно такая схема представления научной статьи в журнале (электронной версии журнала):

Блок 1 – на русском языке:

- название статьи;
- автор(ы);
- адресные данные авторов (организация(и), адрес организации(й), электронная почта всех или одного автора);
- аннотация (авторское резюме);
- ключевые слова.

В этом блоке в адресных данных можно оставить названия организаций, ведомств и место нахождения организации (город, страна), остальную адресную часть отнести в конец статьи (после списков литературы).

Блок 2 – информация Блока 1 в романском алфавите (транслитерация и перевод соответствующих данных) в той же последовательности: авторы на латинице (транслитерация); заглавие, аннотация, ключевые слова, название организации, адрес организации - на английском языке.

Блок 3 – полный текст статьи на русском или другом языке (язык оригинала).

Блок 4 – Список литературы с русскоязычными ссылками на русском языке.

Стандарт представления ссылок в этом блоке для SCOPUS не имеет значения (как правило, это ГОСТ 5.0.7).

Блок 5 – Список литературы с русскоязычными и другими ссылками в романском алфавите.

Название списка литературы должно быть на английском языке: REFERENCES, но ни в коем случае не транслитерированным: SPISOK LITERATURY.

Можно также использовать другой вариант расположения блоков, когда вся англоязычная часть (информация в романском алфавите) размещается в конце статьи.

Привожу пример такой статьи из российского электронного журнала, учитывающего выше приведенные рекомендации.

Еще раз подчеркну, что всю информацию, и в статьях, и на сайте, обрабатывают люди, не знающие русского языка. Им должно быть понятно все в той части, которую они просматривают.

Необходимо иметь в виду, что все научные статьи, или 90% статей, должны иметь пристатейные списки. На экспертизу посылаются только полные тексты со списками. Небольшое количество пристатейной библиографии в журнале отрицательно сказывается

на его оценке. Для научно-производственных журналов, включающих, кроме научных статей, значительную часть материалов информационно-рекламного, делового характера, на экспертизу не рекомендуется посылать pdf формат всего выпуска. Не понимающим русского языка экспертам будет сложно просматривать журнал на кириллице и выискивать необходимые для анализа англоязычные блоки среди другой рекламно-информационной части.

С этой точки зрения наиболее выигрышно выглядит электронная версия журнала, в которой отдельно представлена научная часть (в оглавлении выделяются соответствующие разделы). Кроме того, существует также вариант регистрации самостоятельной электронной версии журнала и получения ISSN на этот вариант. В таком случае у редакции возникает много дополнительных возможностей по представлению электронной версии, которая может значительно отличаться от печатной.

### УЧАСТИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ПОДГОТОВКЕ И ПРЕДСТАВЛЕНИИ РОССИЙСКИХ ЖУРНАЛОВ В ЗАРУБЕЖНЫЕ АНАЛИТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ

Из представленных выше материалов хорошо прослеживается степень неподготовленности русскоязычных журналов для таких систем, как SCOPUS. Русскоязычные журналы хотят войти в эту БД, не говоря уже о Web of Science, но не знают, как и что делать для этого. Опыт двух последних лет показывает, что журналы, как правило, либо переоценивают свои возможности, считая, что они обладают всеми необходимыми качествами для подачи заявки в такую БД, либо предпринимают не совсем верные шаги для подготовки требуемого в этих системах формата. Я уже не говорю здесь о существующей, как правило, условной системе рецензирования статей, неправильно подготовленных англоязычных сайтах или их полном отсутствии, составе редакционных советов и т.п.

Необходима большая работа на всех этапах подготовки статей и журналов, начиная от качества статей, зависящего от авторов, и требований, предъявляемых к ним редколлегией журналов, подготовки журналов редакциями и издательствами и заканчивая государственной поддержкой и контролем над всем этим процессом.

На сегодняшний момент в России не существует какой-либо централизованной системы координации деятельности издательств, связанной с представлением их изданий в зарубежные системы цитирования. Понятно, что сама эта потребность наиболее остро встала совсем недавно, после принятия известных правительственных и ведомственных решений.

В мире существует немало примеров участия государственных структур в решении таких задач. Например, в латиноамериканских странах, в которых основными языками являются испанский и португальский, созданы национальные комитеты, контролирующие подготовку и представление журналов в такие системы, а также межгосударственные советы. Кроме того, комитеты не только контролируют, но также осуществляют централизованную подготовку, разрабатывая рекомендации и оказывая помощь наиболее сильным журналам. Государственную поддержку имеют в этих странах издательства электронных журналов. На печатные версии государственные средства не выделяются, журналы готовят их по собственной инициативе и за свои средства.

В других странах созданы национальные экспертные советы (по типу CSAB в SCOPUS), осуществляющие предварительную оценку журналов, заявляемых в такие системы (пример – Таиланд). В совет входят ведущие ученые и информационные специалисты, оценивающие журналы, дающие им рекомендации и помогающие подняться на другой качественный уровень.

В России процесс подготовки и заявления журналов в БД SCOPUS и Web of Science в настоящее время происходит стихийно и на данный момент имеет неутешительные результаты. Создание такого совета в России, и возможно в кооперации со странами СНГ,



может сыграть неоценимую роль в качественном росте и продвижении российских журналов в эти зарубежные системы.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Российские журналы в настоящее время поставлены в условия, когда для дальнейшего развития и существования им требуется понять и в значительной степени пересмотреть свое отношение к сведениям, используемым в информационных аналитических зарубежных и российских системах. Пришло время редакциям по-новому посмотреть на то, как должны быть оформлены статьи, какие качественные и формальные изменения в журналах влекут за собой те требования, которые выдвигают зарубежные аналитические информационные системы (системы цитирования), направить все усилия на развития электронных версий журналов.

2. Для успешного решения проблемы подготовки русскоязычной информации (в кириллице) в романском алфавите (латинице) для описанных целей требуется разработка единых, унифицированных требований (нормативных документов) представления необходимых элементов (составных частей) статей в российских журналах.

3. Для учета всей информации о публикациях российских авторов и их цитировании требуется участие российских специалистов в создании кластеров (блоков) данных о российских публикациях в SCOPUS (словарей авторов, организаций, названий журналов). Генераторы этой БД открыты для обсуждения этой проблемы. Хотя это очень непростая и трудоемкая работа, без обработки и подготовки таких данных невозможно получить всю уже имеющуюся информацию из аналитической системы этой БД. В настоящее время наиболее полные данные можно получить только путем составления сложных запросов и проведения отдельных поисков для каждого элемента анализа (автора, организации, журнала). Подготовленные в SCOPUS аналитические данные по публикациям российских авторов, организаций, журналам и их цитированию в настоящее время являются неполными, не учитывающими всей информации, имеющейся в статьях. Основная причина этого – некачественное представление данных в публикациях российских авторов.

4. На сегодняшний день еще преждевременно говорить о том, что этих данных достаточно для принятия каких-либо управленческих решений. Для подготовки любых сведений о публикациях российских авторов из зарубежных аналитических систем необходимо привлекать квалифицированных информационных специалистов, способных извлечь из БД максимально полные данные путем проведения сложных поисков. Необходимо пополнение этих систем сведениями о российских публикациях через расширение присутствия в этих системах российских журналов. Для этой цели надо поработать всем – и редакциям, и авторам, и организациям и менеджерам высшего звена. Поэтому требуется обсуждение этих вопросов в широких профессиональных кругах на всех уровнях, от авторов, руководств научных и учебных заведений до издателей и государственных структур, чтобы все участники процесса с высокой степенью ответственности подходили к подготовке информации о российских научных достижениях.

Только так и тогда Россия сможет повысить свой статус в международном научном сообществе.